

The material in this document is not designed to replace any publication issued by the Watchtower Bible and Tract Society, and is not produced by any authorized subsidiary of that Society.

*The characters, romanization and translations found in this document cannot be guaranteed as 100% accurate, since all were generated by automated software. Additionally, mistakes may have been made while checking and formatting. In any case, the translated text should be viewed as giving only a general guide to the meaning of the Chinese. This is especially so if you find a "(?)" placed directly after the top line translation. This document is made solely to help English speaking students hasten their learning of the Chinese language, and is **NOT** a replacement for the main study materials provided by Jehovah's organization. Details of any errors discovered can be sent to "terry@3lines.org".*

[ordinal] Chapter
Dai⁶ Jeung¹
第 3 章

Filled with Holy spirit
Chung¹-moon⁵ Sing³-ling⁴
“ 充滿 聖靈 ”

Holy spirit */at Pentecost pour */down
Sing³-ling⁴ joi⁶ Ng⁵-chun⁴-jit³ king¹-jue³ ha⁶-loi⁴
聖靈 在 五旬節 傾注 下來
* help to bring about * beautiful things
soh² chuk¹-sing⁴ dik¹ mei⁵ si⁶
所 促成 的 美 事

According to Acts of the Apostles
Gan¹-gui³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
根據 使徒行傳 2:1-47

Jerusalem */s large streets & narrow lanes
Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ dik¹ daai⁶-gaai¹-siu²-hong⁶
耶路撒冷 的 大街小巷

people coming & going [?] very much bustling with noise & excitement
yan⁴-loi⁴-yan⁴-wong⁵ fei¹-seung⁴ yit⁶-naau⁶
人來人往 , 非常 熱鬧 *.

Holy temple */s altar on smoke [?] rise/leap up
Sing³-din⁶ dik¹ jai³-taan⁴ seung⁶... yin¹-hei³ sing¹-tang⁴
聖殿 的 祭壇 上 煙氣 升騰 ,

Levites sing[-ing] Hallel Psalms Psalms
Lei⁶-mei⁶-yan⁴ cheung³-jeuk⁶ Jung⁶-jaan³-Si¹-pin¹ Si¹-pin¹
利未人 唱着 “ 頌讚詩篇 ” (詩篇

MW perhaps is antiphonal singing Come to
pin¹ ya⁵-hui² si⁶ dui³-cheung³ Loi⁴
113-118 篇 , 也許 是 對唱)。 來

Jerusalem * people crowded to the capacity streets
Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ dik¹ yan⁴ jai¹-moon⁵-liu⁵ gaai¹-do⁶
耶路撒冷 的 人 擠滿了 街道 。

These people come from faraway * Elam
Je⁵-se¹ yan⁴ loi⁴-ji⁶ yiu⁴-yuen⁵ dik¹ oi¹-laan⁴
這些 人 來自 遙遠 的 埃蘭 、

Mesopotamia Cappadocia
Mei⁵-saak³-bat¹-daat⁶-mai⁵-a³... Ka¹-paak³-doh¹-sai¹-a³
美索不達米亞 、 卡帕多西亞 、

Pontus Egypt Rome etc. places This is
Boon²-do¹ oi¹-kap⁶ Loh⁴-ma⁵ dang² dei⁶ Je⁵ si⁶
本都 、 埃及 、 羅馬 等 地 # 這 是

what day */then Is Pentecost also which is
sam⁶-moh¹ yat⁶-ji² ne¹ Si⁶ Ng⁵-chun⁴-jit³ ya⁵ jau⁶-si⁶
甚麼 日子 呢 ? 是 五旬節 , 也 就是

Please see [ordinal] page box
* Ching² hon³ dai⁶ yip⁶ foo⁶-laan⁴
請 看 第 23 頁 附欄

Jerusalem Judaism */s Centre
“ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ Yau⁴-taai³-gaau³ dik¹ Jung¹-sam¹ ”。 ^

Please describe a little Pentecost * scene
Ching² miu⁴-sut⁶ yat¹-ha⁵ Ng⁵-chun⁴-jit³ dik¹ ging²-jeung⁶
1. 請 描述 一下 五旬節 的 景象 。

offer earliest harvest * that one day Numbers
hin³ jui³-jo² sau¹-sing⁴ dik¹ na⁵ yat¹ tin¹ Man⁴-so³-gei³
“獻最早收成的那一天”。(民數記

This occur once in the year [?] * festival
Je⁵-goh³ yat¹-nin⁴-yat¹-do⁶ dik¹ jit¹-yat⁶
28:26) 這個一年一度的節日

mark/indicate[-ing] barley already harvest/gather in complete
biu¹-ji³-jeuk⁶ daai⁶-mak⁶ yi⁵ sau¹-got³ yuen⁴-bat¹
標誌着大麥已收割完畢，

start/begin gather in/harvest wheat */[-ed] This is a/MW
hoi¹-chi² sau¹ siu²-mak⁶ liu⁵ Je⁵ si⁶ goh³
開始收小麥了。這是個

be full of rejoicing/happy * day
chung¹-moon⁵ foon¹-lok⁶ dik¹ yat⁶-ji²
充滿歡樂的日子。

That is C.E. year occur * this
Na⁵ si⁶ Gung¹-yuen⁴ nin⁴ faat³-sang¹ joi⁶ je⁵-goh³
2 那是公元33年，發生在這個

mild spring day morning o'clock about *
woh⁴-nuen⁵ chun¹-yat⁶ seung⁶-ng⁵ dim² joh²-yau⁶ dik¹
和暖春日上午9點左右的

matter will * soon afterwards * a great many [?] year in
si⁶ wooi⁵ joi⁶ chui⁴-hau⁶ dik¹ chin¹-baak³ nin⁴ lui⁵
事，會在隨後的千百年裏

Please see [ordinal] page box Rome An
Ching² hon³ dai⁶ yip⁶ foo⁶-laan⁴ Loh⁴-ma⁵ Yat¹-goh³
請看第24頁附欄“羅馬——一個

Empire * Capital [city] [ordinal] page box
Dai³-gwok³ dik¹ Sau²-do¹ dai⁶ yip⁶ foo⁶-laan⁴
帝國的首都”、第25頁附欄

Mesopotamia and Egypt * Jews
Mei⁵-saak³-bat¹-daat⁶-mai⁵-a³... woh⁴ oi¹-kap⁶ dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴
“美索不達米亞和埃及的猶太人”

and [ordinal] page box Pontus * Christian
woh⁴ dai⁶ yip⁶ foo⁶-laan⁴ Boon²-do¹ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴
和第26頁附欄“本都的基督徒”。^

C.E. year Pentecost occur[-ed] what
Gung¹-yuen⁴ nin⁴ Ng⁵-chun⁴-jit³ faat³-sang¹-liu⁵ sam⁶-moh¹
2. 公元33年五旬節發生了甚麼

make people be amazed * thing
ling⁶-yan⁴ ging¹-kei⁴ dik¹ si⁶
令人驚奇的事？

make people marvel at endlessly At that time Jesus approximately
ling⁶-yan⁴ ging¹-taan³ bat¹-yi⁵ Dong¹-si⁴ Ye⁴-so¹ daai⁶-koi³
令人 驚歎 不已。 當時 耶穌 大概

have 120 MW disciples gather *
yau⁵ yat¹-baak³-yi⁶-sap⁶ goh³ moon⁴-to⁴ jui⁶-jaap⁶ joi⁶
有 一百二十 個 門徒 聚集 在

Jerusalem * a house in suddenly
Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ dik¹ yat¹-goh³ fong⁴-ji² lui⁵ dat⁶-yin⁴
耶路撒冷 的 一個 房子 裏， 突然

there is sound from the heavens spread about [?] be like
yau⁵ heung²-sing¹ chung⁴ tin¹-seung⁶ chuen⁴-loi⁴ jeung⁶
“ 有 響聲 從 天上 傳來， 像

blow strong gale * noise/sound Acts
gwaat³ lit⁶-fung¹ dik¹ heung²-sing¹ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
刮 烈風 的 響聲 ”。(使徒行傳

Noise/sound fill[-ed] whole house
Heung²-sing¹ chung¹-moon⁵-liu⁵ jing²-goh³ fong⁴-ji²
2:2) 響聲 充滿了 整個 房子。

Next/then make people be amazed * thing occur [-ed]
Jip³-jeuk⁶ ling⁶-yan⁴ ging¹-kei⁴ dik¹ si⁶ faat³-sang¹ liu⁵
接着， 令人 驚奇 的 事 發生了，

disciples see fire like * tongues separately
moon⁴-to⁴ hon³-gin³ foh² yat¹-yeung⁶ dik¹ sit³-tau⁴ fan¹-bit⁶
門徒 看見 火 一樣 的 舌頭， 分別

stop * each person */s head on They
ting⁴ joi⁶ gok³-yan⁴ dik¹ tau⁴ seung⁶ Ta¹-moon⁴
停 在 各人 的 頭 上。 * 他們

soon afterwards just be filled with holy spirit speak *
chui⁴-hau⁶ jau⁶ chung¹-moon⁵ sing³-ling⁴ suet³ hei²
隨後 就 “ 充滿 聖靈 ”， 說 起

These tongues definitely are not really fire but are [?] like fire
* Je⁵-se¹ sit³-tau⁴ bing⁵ bat¹-si⁶ jan¹-dik¹ foh² yi⁴-si⁶ jeung⁶ foh²
* 這些 “ 舌頭 ” 並 不是 真的 火， 而是 像 “ 火

the same show/demonstrate each disciple head on * thing
yat¹-yeung⁶ ”, hin²-si⁶ gok³ moon⁴-to⁴ tau⁴ seung⁶... dik¹ dung¹-sai¹
一樣 ”， 顯示 各 門徒 頭 上 的 東西

have fire * appearance and radiance
yau⁵ foh² dik¹ yeung⁶-ji² woh⁴ gwong¹-mong⁴
有 火 的 樣子 和 光芒。

different * foreign language * Disciples from house
 bat¹-tung⁴ dik¹ ngoi⁶-yue⁵ loi⁴ Moon⁴-to⁴ chung⁴ fong⁴-ji²
 不同的外語來！門徒從房子
 in/inside */come out walk/go */to street on All
 lui⁵ chut¹-loi⁴ jau⁷ do³ gaai¹ seung⁶... Faan⁴
 裏出來走到街上。凡
 encounter/meet disciples * people all greatly feel astonished
 yue⁶-do³ moon⁴-to⁴ dik¹ yan⁴ do¹ daai⁶ gam² ging¹-nga⁶
 遇到門徒的人都大感驚訝，
 because these disciples can with them speak
 yan¹-wai⁶ je⁵-se¹ moon⁴-to⁴ nang⁴ gan¹ ta¹-moon⁴ suet³
 因為這些門徒能跟他們說
 native dialect There's no doubt they each one/MW person
 ga¹-heung¹-wa⁶ Moot⁶-choh³ ta¹-moon⁴ mooi⁵ goh³ yan⁴
 家鄉話！沒錯，他們每個人
 also/even hear disciples use listeners
 do¹ ting¹-do³ moon⁴-to⁴ yung⁶ ting¹-jung³
 都聽到門徒“用聽眾
 own ancestral home place * language speak
 boon²-heung¹ dik¹ yue⁵-yin⁴ suet³-wa⁶
 本鄉的語言說話”。

Acts
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 2:1-6)

This stir/excite human feelings * record
 Je⁵-goh³ gik¹-dung⁶ yan⁴-sam¹ dik¹ gei³-joi³
 3 這個激動人心 的 記載
 depict/portray[-ed] correct worship * one
 miu⁴-kooi²-liu⁵ jing³-kok³ sung⁴-baai³ dik¹ yat¹-goh³
 描繪了 正確 崇拜 的 一個

First Why say C.E. year Pentecost
 Gaap³ Wai⁶-sam⁶-moh¹ suet³ Gung¹-yuen⁴ nin⁴ Ng⁵-chun⁴-jit³
 3. (甲) 為甚麼說，公元 33 年 五旬節
 occur * great thing is right/correct worship * mile-stone
 faat³-sang¹ dik¹ daai⁶-si⁶ si⁶ jing³-kok³ sung⁴-baai³ dik¹ lei⁵-ching⁴-bei¹
 發生的大事是正確崇拜的里程碑？
 Second Peter */s speech with use kingdom *
 Yuet⁶ Bei²-dak¹ dik¹ yin²-suet³ gan¹ si²-yung⁶ wong⁴-gwok³ dik¹
 (乙) 彼得的演說跟使用“王國的
 key have what relationship
 yeuk⁶-si⁴ yau⁵ sam⁶-moh¹ gwaan¹-hai⁶
 鑰匙”有甚麼關係？

mile-stone Spiritual * Israel establish/found [-ed]
lei⁵-ching⁴-bei¹ Suk⁶-ling⁴ dik¹ Yi⁵-sik¹-lit⁶ gin³-lap⁶ liu⁵
里程碑：屬靈的以色列建立了。

This nation that is anointed Christians *
Je⁵-goh³ gwok³-juk⁶ jau⁶-si⁶ sau⁶-go¹ Gei¹-duk¹-to⁴ dik¹
這個國族就是受膏基督徒的

congregation Galatians That day also/yet/still
wooi⁶-jung³ Ga¹-laai¹-taai³-sue¹ Dong¹-tin¹ waan⁴
會眾。(加拉太書 6:16) 當天還

occur[-ed] one MW major event which is Peter to
faat³-sang¹-liu⁵ yat¹ gin⁶ daai⁶-si⁶ jau⁶-si⁶ Bei²-dak¹ dui³
發生了 一件大事，就是彼得對

the mass of people [?] speak when use[-ed] three MW
kwan⁴-jung³ suet³-wa⁶ si⁴ si²-yung⁶-liu⁵ saam¹ ba²
群眾說話時使用了三把

kingdom * keys among/in * first set/MW
wong⁴-gwok³ dik¹ yeuk⁶-si⁴ jung¹ dik¹ dai⁶-yat¹ ba²
“王國的鑰匙”中的第一把。

Kingdom * keys will separately */for
Wong⁴-gwok³ dik¹ yeuk⁶-si⁴ woi⁵ fan¹-bit⁶ wai⁶
“王國的鑰匙”會分別為

different * groups open opportunity */of door
bat¹-tung⁴ dik¹ kwan⁴-tai² da²-hoi¹ gei¹-wooi⁶ ji¹ moon⁴
不同的群體打開機會之門，

let them enjoy [rights; etc.] special * blessing
yeung⁶ ta¹-moon⁴ heung³-yau⁵ dak⁶-sue⁴ dik¹ fuk¹-fan⁶
讓他們享有特殊的福分。

Matthew First MW key
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Dai⁶-yat¹ ba² yeuk⁶-si⁴
(馬太福音 16:18, 19) 第一把鑰匙

let Jews and convert to [?] Judaism
yeung⁶ Yau⁴-taai³-yan⁴ woh⁴ gwai¹-sun³ Yau⁴-taai³-gaau³
讓猶太人和歸信猶太教

* people have opportunity respond to kingdom *
dik¹ yan⁴ yau⁵ gei¹-wooi⁶ heung²-ying³ wong⁴-gwok³ dik¹
的人有機會響應王國的

good news by God */s holy spirit be anointed
ho² siu¹-sik¹ sau⁶ Seung⁶-dai³ dik¹ sing³-ling⁴ go¹-lap⁶
好消息，受上帝的聖靈膏立

*/as a result become spiritual Israel */s member
yi⁴ sing⁴-wai⁴ suk⁶-ling⁴ Yi⁵-sik¹-lit⁶ dik¹ sing⁴-yuen⁴
而成為屬靈以色列的成員，

have hope * Messiah kingdom in be/become
yau⁵ hei¹-mong⁶ joi⁶ Nei⁴-choi³-a³ wong⁴-gwok³ lui⁵ jo⁶
有 希望 在 彌賽亞 王國 裏 做

king and priest Revelation
gwan¹-wong⁴ woh⁴ jai³-si¹ Kai²-si¹-luk⁶
君王 和 祭司。* (啟示錄 5:9, 10)

Afterwards Samaritans also receive this MW
Hau⁶-loi⁴ Saat³-ma⁵-lei⁶-a³-yan⁴ ya⁵ dak¹-do³ je⁵ hong⁶
後來， 撒馬利亞人 也 得到 這 項

blessing then/afterwards is gentiles Today */s
fuk¹-fan⁶ gai³-yi⁴ si⁶ ngoi⁶-bong¹-yan⁴ Gam¹-yat⁶ dik¹
福分， 繼而 是 外邦人。 今日 的

Christian able to from C.E. year
Gei¹-duk¹-to⁴ hoh² chung⁴ Gung¹-yuen⁴ nin⁴
基督徒 可 從 公元 33 年

Pentecost occur * great things learn */[actually]
Ng⁵-chun⁴-jit³ faat³-sang¹ dik¹ daai⁶-si⁶ hok⁶ do³
五旬節 發生 的 大事 學 到

what *
sam⁶-moh¹ ne¹
甚麼 呢？

Every[one] People All Gather */at One Place
Soh²-yau⁵ Yan⁴ Do¹ Jui⁶ Joi⁶ Yat¹ Chue³
“ 所有 人 都 聚 在 一 處 ”

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使徒行傳 2:1-4)

Christian congregation first/original from approximately
Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ jui³-choh¹ yau⁴ daai⁶-yeuk³
4 基督徒 會衆 最初 由 大約
yat¹-baak³-yi⁶-sap⁶ goh³ moon⁴-to⁴ jo²-sing⁴ ta¹-moon⁴
120 一百二十 個 門徒 組成， 他們

Please see [ordinal] page box Convert [?] * People Indicate
* Ching² hon³ dai⁶ yip⁶ foo⁶-laan⁴ Gwai¹-sun³ Dik¹ Yan⁴ Ji²
* 請 看 第 27 頁 附欄 “ 歸信 的 人 ” 指

* Are What People
Dik¹ Si⁶ Sam⁶-moh¹ Yan⁴
的 是 甚麼 人？” 。 ^

every[one] people all gather */at one place which is *
 soh²-yau⁵ yan⁴ do¹ jui⁶ joi⁶ yat¹ chue³ jau⁶-si⁶ joi⁶
 “所有 人都 聚 在 一 處”，就是 在
 an upstairs * room in by */[actually]
 yat¹-goh³ lau⁴-seung⁶ dik¹ fong⁴-gaan¹ lui⁵ sau⁶ do³
 一 個 樓上 的 房間 裏，受 到
 holy spirit anoint Acts */reach
 sing³-ling⁴ go¹-lap⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Do³
 聖靈 膏立 。 (使徒行傳 2:1) 到
 that day in the end this body of/MW congregation already have
 dong¹-tin¹ moot⁶-liu⁵ je⁵ kwan⁴ wooi⁶-jung³ yi⁵ yau⁵
 當 天 末 了，這 群 會 衆 已 有
 several thousand MW be baptised * members But this
 gei²-chin¹ goh³ sau⁶-liu⁵-jam³ dik¹ sing⁴-yuen⁴ Daan⁶ je⁵
 幾 千 個 受 了 浸 的 成 員 。 但 這
 however is beginning/start that's all this organization until now
 bat¹-gwoh³ si⁶ hoi¹-duen¹ yi⁴-yi⁵ je⁵-goh³ jo²-jik¹ ji³-gam¹
 不 過 是 開 端 而 已，這 個 組 織 至 今
 still * not stop expand/spread There's no doubt God
 waan⁴ joi⁶ bat¹-duen⁶ kwok³-jin² Moot⁶-choh³ Seung⁶-dai³
 還 在 不 斷 擴 展！ 沒 錯，上 帝
 nowadays just now by means of a group of/MW fear him
 yin⁶-joi⁶ jing³ tung¹-gwoh³ yat¹ kwan⁴ ging³-wai³ ta¹
 現 在 正 通 過 一 群 敬 畏 他
 * people modern day Christian congregation *
 dik¹ yan⁴ yin⁶-doi⁶ Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ ba²
 的 人 —— 現 代 基 督 徒 會 衆 —— 把
 kingdom * good news spread widely all over the world
 wong⁴-gwok³ dik¹ ho² siu¹-sik¹ chuen⁴-pin³ po²-tin¹-ha⁶
 王 國 的 好 消 息 “ 傳 遍 普 天 下，
 to all nations bear witness until
 dui³ soh²-yau⁵ gwok³-juk⁶ jok³ gin³-jing³ jik⁶-do³
 對 所 有 國 族 作 見 證 ”，直 到

Why say modern day */s Christian congregation is
 4. Wai⁶-sam⁶-moh¹ suet³ yin⁶-doi⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ si⁶
 為 甚 麼 說，現 代 的 基 督 徒 會 衆 是
 from C.E. year establish * congregation develop */so as to
 yau⁴ Gung¹-yuen⁴ nin⁴ gin³-lap⁶ dik¹ wooi⁶-jung³ faat³-jin² yi⁴
 由 公 元 33 年 建 立 的 會 衆 發 展 而
 come *
 loi⁴ dik¹
 來 的？

currently in effect world system */s end
yin⁶-hang⁴ sai³-gaai³ jai³-do⁶ dik¹ jung¹-git³
現行 世界 制度 的 終結。

Matthew
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
(馬太福音 24:14)

Christian congregations also can cause among them
Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ ya⁵ nang⁴ si² dong¹-jung¹
5 基督徒 會眾 也 能 使 當中
* members no matter be anointed Christian
dik¹ sing⁴-yuen⁴ bat¹-goon² si⁶ sau⁶-go¹ Gei¹-duk¹-to⁴
的 成員， 不管 是 受膏 基督徒
or later * other * sheep
waan⁴-si⁶ hau⁶-loi⁴ dik¹ ling⁶-ngoi⁶ dik¹ min⁴-yeung⁴ ”,
還是 後來 的 “ 另外 的 綿羊 ”,
obtain/receive spiritual * strength/power
dak¹-do³ suk⁶-ling⁴ dik¹ lik⁶-leung⁶
得到 屬靈 的 力量。

John * to Roman
Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ Joi⁶ kap¹ Loh⁴-ma⁵
(約翰福音 10:16) 在 給 羅馬

Christians * letter in Paul make clear he
Gei¹-duk¹-to⁴ dik¹ sun³ jung¹ Bo²-loh⁴ biu²-ming⁴ ta¹
基督徒 的 信 中， 保羅 表明 他
very much take seriously congregation member between themselves [?]
han² jung⁶-si⁶ wooi⁶-jung³ sing⁴-yuen⁴ bei²-chi²-gaan¹
很 重視 會眾 成員 彼此間
* support He express in writing I eager want to
dik¹ foo⁴-chi⁴ Ta¹ se²-do⁶ Ngoh⁵ chit³-chit³ seung²
的 扶持。他 寫道： “ 我 切切 想

Regardless of C.E. century or now together with
Mo⁴-lun⁶ Gung¹-yuen⁴ sai³-gei² waan⁴-si⁶ yin⁶-joi⁶ woh⁴
5. 無論 公元 1 世紀 還是 現在， 和
Christian congregation associate all will receive/obtain what
Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ gau¹-wong⁵ do¹ wooi⁵ dak¹-do³ sam⁶-moh¹
基督徒 會眾 交往 都 會 得到 甚麼
blessing
fuk¹-fan⁶
福分？

see you [plural] the better to * some spiritual *
 gin³ nei⁵-moon⁴ ho² ba² yat¹-se¹ suk⁶-ling⁴ dik¹
 見 你們，好 把 一些 屬靈 的
 favour to share with you [plural] enable you [plural]
 yan¹-chi³ fan¹-kap¹ nei⁵-moon⁴ si² nei⁵-moon⁴
 恩賜 分給 你們，使 你們
 firm & unshakeable Or should say I *
 gin¹-ding⁶-bat¹-yi⁴ Waak⁶-je² ying¹-goi¹ suet³ ngoh⁵ joi⁶
 堅定不移。或者 應該 說，我在
 you [plural] there owing to/due to you me */of faith
 nei⁵-moon⁴ na⁵-lui⁵ yau⁴-yue¹ nei⁵ ngoh⁵ dik¹ sun³-sam¹
 你們 那裏，由於 你 我的 信心
 each other interchange everyone then can each other
 bei²-chi² gau¹-lau⁴ daai⁶-ga¹ jau⁶ nang⁴ woo⁶-seung¹
 彼此 交流，大家 就 能 互相
 encourage */[-ed] Romans
 goo²-lai⁶ liu⁵ Loh⁴-ma⁵-sue¹
 鼓勵 了”(羅馬書 1:11, 12)

Today Christian congregation */s objective/aim
 6 Gam¹-tin¹ Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ dik¹ muk⁶-biu¹
 今天，基督徒 會眾 的 目標
 with C.E. century the same Jesus
 gan¹ Gung¹-yuen⁴ sai³-gei² yat¹-yeung⁶ Ye⁴-so¹
 跟 公元 1 世紀 一樣。耶穌
 give to disciples a MW be full of challenge however
 gau¹-kap¹ moon⁴-to⁴ yat¹ hong⁶ foo³-yue¹ tiu¹-jin³ keuk³
 交給 門徒 一 項 富於 挑戰 卻
 also make people excited * work He say
 yau⁶ ling⁶-yan⁴ hing¹-fan⁵ dik¹ gung¹-jok³ Ta¹ suet³
 又 令人 興奮 的 工作。他 說：

Today */s Christian congregation how
 6, 7. Gam¹-yat⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ jam²-yeung⁶
 今日 的 基督徒 會眾 怎樣
 carry out/implement Jesus deliver/hand over * assignment to all
 jap¹-hang⁴ Ye⁴-so¹ gau¹-foo⁶ dik¹ yam⁶-mo⁶ heung³ soh²-yau⁵
 執行 耶穌 交付 的 任務，向 所有
 nations preach
 gwok³-juk⁶ chuen⁴-do⁶
 國族 傳道？

You [plural] [imperative] go enable all nations *
 Nei⁵-moon⁴ yiu³ hui³ si² soh²-yau⁵ gwok³-juk⁶ dik¹
 “ 你們 要去，使 所有 國族 的
 people become my disciples [in] father son
 yan⁴ jo⁶ ngoh⁵-dik¹ moon⁴-to⁴ fung⁶ foo⁶-chan¹ yi¹-ji²
 人 做 我的 門徒，奉 父親、兒子、
 holy spirit * name give them baptism [?] I
 sing³-ling⁴ dik¹ ming⁴ kap¹ ta¹-moon⁴ si¹-jam³ ngoh⁵
 聖靈 的 名 給 他們 施浸，我
 command you [plural] * everything all/even must teach
 fan¹-foo³ nei⁵-moon⁴ dik¹ yat¹-chai³ do¹ yiu³ gaau³-do⁶
 吩咐 你們 的 一切，都 要 教導
 them observe/comply with Matthew
 ta¹-moon⁴ jun¹-sau² Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹
 他們 遵守 ？” (馬太福音 28:19,
 20)

Now Jehovah Witnesses form *
 Yin⁶-gam¹ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ Gin³-jing³-yan⁴ jo²-sing⁴ dik¹
 7 現今，耶和華 見證人 組成的
 Christian congregation just/positive receive God's
 Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ jing³ sau⁶ Seung⁶-dai³
 基督徒 會眾 正 受 上帝
 appointment to go carry out/perform this MW preaching [?]
 yam⁶-yung⁶ hui³ jap¹-hang⁴ je⁵ hong⁶ chuen⁴-do⁶
 任用，去 執行 這 項 傳道
 work To speak every kind of language * people
 gung¹-jok³ Heung³ suet³ gok³-jung² yue⁵-yin⁴ dik¹ yan⁴
 工作。向 說 各種 語言 的人
 proclaim kingdom good news of course not
 chuen⁴-gong² wong⁴-gwok³ ho² siu¹-sik¹ dong¹-yin⁴ bat¹
 傳講 王國 好 消息 當然 不
 easy but Jehovah Witnesses already use
 yung⁴-yi⁶ daan⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ Gin³-jing³-yan⁴ yi⁵ yung⁶
 容易，但 耶和華 見證人 已 用
 400 & more MW languages publish Bible
 sei³-baak³ doh¹ jung² yue⁵-yin⁴ chut¹-baan² Sing³-ging¹
 四百 多 種 語言 出版 聖經
 books & magazines If you regularly together with
 sue¹-hon¹ Yue⁴-gwoh² nei⁵ ging¹-seung⁴ woh⁴
 書刊。如果 你 經常 和

Christian congregation associate also participate in
Gei¹-duk¹-to⁴ wooi⁶-jung³ gaau¹-wong⁵ ya⁵ chaam¹-yue⁵
基督徒 會眾 交往 , 也 參與

proclaim kingdom enable/make people become
chuen⁴-gong² wong⁴-gwok³ si² yan⁴ jo⁶
傳講 王國 、 使 人 做

Christian * work then have reason to feel
Gei¹-duk¹-to⁴ dik¹ gung¹-jok³ jau⁶ yau⁵ lei²-yau⁴ gam²-do³
基督徒 的 工作 , 就 有 理由 感到

joyful/happy because now/nowadays on earth
foon¹-hei² yan¹-wai⁶ yin⁶-gam¹ sai³-seung⁶
歡喜 , 因為 現今 世上

have the good fortune to */for Jehovah */s name thorough
yau⁵-hang⁶ wai⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ dik¹ ming⁴ chit³-dai²
有幸 為 耶和華 的 名 徹底

bear witness * people definitely not many */and yet you however
jok³ gin³-jing³ dik¹ yan⁴ bing⁶ bat¹-doh¹ yi⁴ nei⁵ keuk³
作 見證 的 人 並 不多 , 而 你 卻

have this privilege/special honour
yau⁵ je⁵-goh³ sue⁴-wing⁴
有 這個 殊榮 !

*in this MW extremely... time period in order to help
Joi⁶ je⁵ duen⁶ fei¹-seung⁴ si⁴-kei⁴ wai⁶-liu⁵ bong¹-joh⁶
8 在 這 段 非常 時期 , 為了 幫助

you harbour joy & happiness [?] maintain endurance [?]
nei⁵ wai⁴-jeuk⁶ hei²-lok⁶ bo²-chi⁴ yan²-noi⁶
你 懷着 喜樂 保持 忍耐 ,

Jehovah God give out [?][ed] international
Ye⁴-woh⁴-wa⁴ Seung⁶-dai³ chi³-ha⁶-liu⁵ gwok³-jai³
耶和華 上帝 賜下了 國際

brotherhood Paul write a letter to Hebrew
dai⁶-hing⁴-tuen⁴-tai² Bo²-loh⁴ se²-sun³ kap¹ Hei¹-baak³-loi⁴
弟兄團體 。 保羅 寫信 給 希伯來

Jehovah give congregation */s every MW member
Ye⁴-woh⁴-wa⁴ chi³-kap¹ wooi⁶-jung³ dik¹ mooi²-yat¹ goh³ sing⁴-yuen⁴
8 · 耶和華 賜給 會眾 的 每一 個 成員

what blessing
sam⁶-moh¹ fuk¹-fan⁶
甚麼 福分 ?

offspring Christians say Must each other be concerned about
 yui⁶ Gei¹-duk¹-to⁴ suet³ Yiu³ bei²-chi² gwaan¹-jue³
 裔 基督徒 說：“要 彼此 關注，
 stimulate love promote good conduct Don't
 gik¹-faat³ oi³-sam¹ chuk¹-jun³ sin⁶-hang⁴... Bat¹-yiu³
 激發 愛心， 促進 善行。 不要
 give up meetings as/like some people be accustomed to[-ed]
 fong³-hei³ jui⁶-wooi⁶ jeung⁶ yau⁵-se¹-yan⁴ jaap⁶-gwaan³-liu⁵
 放棄 聚會， 像 有些人 習慣了
 the same really must [?] each other encourage You [plural]
 yat¹-yeung⁶ do²-yiu³ bei²-chi² goo²-lai⁶ Nei⁵-moon⁴
 一樣， 倒要 彼此 鼓勵。 你們
 as/since see that day approach/close to then even more must
 gei³-yin⁴ hon³-gin³ na⁵ yat⁶-ji² lam⁴-gan⁶ jau⁶ gang³ yiu³
 既然 看見 那 日子 臨近， 就 更 要
 like this do Hebrews
 je⁵-yeung⁶ jo⁶ Hei¹-baak³-loi⁴-sue¹
 這樣 做” (希伯來書 10:24, 25)
 Christian congregation is Jehovah */s kind gift [?]
 Gei¹-duk¹-to⁴ woi⁶-jung³ si⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ dik¹ yan¹-chi³
 基督徒 會眾 是 耶和華 的 恩賜，
 allow you and other people be able to each other encourage
 yeung⁶ nei⁵ woh⁴ bit⁶-yan⁴ hoh²-yi⁵ woo⁶-seung¹ goo²-lai⁶
 讓 你 和 別人 可以 互相 鼓勵。
 Should/must together with spiritual * brothers sisters
 Yiu³ woh⁴ suk⁶-ling⁴ dik¹ dai⁶-hing¹ ji²-mooi⁶
 要 和 屬靈 的 弟兄 姊妹
 maintain intimate * relationship Very much/be sure to
 bo²-chi⁴ chan¹-mat⁶ dik¹ gwaan¹-hai⁶ Chin¹-maan⁶
 保持 親密 的 關係。 千萬
 must not give up/abandon Christian * meetings
 bat¹-yiu³ fong³-hei³ Gei¹-duk¹-to⁴ dik¹ jui⁶-wooi⁶
 不要 放棄 基督徒 的 聚會！

Everybody Hear Disciples Use
 Yan⁴-yan⁴ Ting¹-gin³ Moon⁴-to⁴ Yung⁶
 “ 人人 聽見 門徒 用
 Listeners/audience Native place [?] * Language
 Ting¹-jung³ Boon²-heung¹ Dik¹ Yue⁵-yin⁴
 聽眾 本鄉 的 語言

Speak Acts
Suet³-wa⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 說話 ” (使徒行傳 2:5-13)

Imagine see/think */at C.E. year
 9 Seung²-seung² hon³ joi⁶ Gung¹-yuen⁴ nin⁴
 想想 看 , 在 公元 33 年

Pentecost gather * together * Jews and
 Ng⁵-chun⁴-jit³ jui⁶ joi⁶ yat¹-hei² dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴ woh⁴
 五旬節 聚 在 一起 的 猶太人 和

convert [?] * people [are] much astonished Apparently
 gwai¹-sun³ dik¹ yan⁴ yau⁵ doh¹ ging¹-nga⁶ Hon³-loi⁴
 歸信 的 人 有 多 驚訝 。 看來

they for the most part will speak one MW in common use
 ta¹-moon⁴ daai⁶-doh¹ wooi⁵ suet³ yat¹ jung² tung¹-yung⁶
 他們 大多 會 說 一 種 通用

* language possibly is Greek language or
 dik¹ yue⁵-yin⁴ hoh²-nang⁴ si⁶ Hei¹-laap⁶-yue⁵ waak⁶
 的 語言 , 可能 是 希臘語 或

Hebrew language but now everybody hear
 Hei¹-baak³-loi⁴-yue⁵ daan⁶ yin⁶-joi⁶ yan⁴-yan⁴ ting¹-gin³
 希伯來語 , 但 現在 “ 人人 聽見

disciples use listeners/audience native place [?] * language
 moon⁴-to⁴ yung⁶ ting¹-jung³ boon²-heung¹ dik¹ yue⁵-yin⁴
 門徒 用 聽眾 本鄉 的 語言

speak Acts These people hear
 suet³-wa⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Je⁵-se¹ yan⁴ ting¹-do³
 說話 ” 。 (使徒行傳 2:6) 這些 人 聽到

use their own mother tongue convey * kingdom good
 yung⁶ ji⁶-gei² mo⁵-yue⁵ chuen⁴-daat⁶ dik¹ wong¹-gwok³ ho²
 用 自己 母語 傳達 的 王國 好

news undoubtedly deeply [be] moved Today */s
 siu¹-sik¹ mo⁴-yi⁴ sam¹ sau⁶ da²-dung⁶ Gam¹-tin¹ dik¹
 消息 , 無疑 深 受 打動 。 今天 的

For the purpose of to speak foreign language * people preach
 9, 10. Wai⁶-liu⁵ heung³ suet³ ngoi⁶-yue⁵ dik¹ yan⁴ chuen⁴-do⁶
 為了 向 說 外語 的 人 傳道 ,

some people make out what great effort
 yau⁵-se¹-yan⁴ jok³-chut¹ sam⁶-moh¹ no⁵-lik⁶
 有些人 作出 甚麼 努力 ?

Christians indeed/to be sure will not miraculous */-ly obtain
 Gei¹-duk¹-to⁴ sing⁴-yin⁴ bat¹-wooi⁵ san⁴-kei⁴ dei⁶ wok⁶
 基督徒 誠然 不會 神奇 地 獲
 gift/favour to speak foreign language * ability but for the sake of
 chi³ suet³ ngoi⁶-yue⁵ dik¹ nang⁴-lik⁶ daan⁶ wai⁶-liu⁵
 賜 說 外語 的 能力, 但 為了
 to every country every race * people proclaim
 heung³ gok³ gwok³ gok³ yuk⁶ dik¹ yan⁴ chuen⁴-gong²
 向 各 國 各 族 的 人 傳講
 kingdom message them among there are
 wong⁴-gwok³ sun³-sik¹ ta¹-moon⁴ dong¹-jung¹ yau⁵
 王國 信息, 他們 當中 有
 very many people also/all give out [?] great effort Give out [?]
 han²-doh¹ yan⁴ do¹ jok³-chut¹ no⁵-lik⁶ Jok³-chut¹
 很多 人 都 作出 努力。 作出
 what great effort * Some people learn a MW
 sam⁶-moh¹ no⁵-lik⁶ ne¹ Yau⁵-se¹-yan⁴ hok⁶-wooi⁵ yat¹ jung²
 甚麼 努力 呢? 有些人 學會 一 種
 foreign language in order to */go to nearby * foreign language
 ngoi⁶-yue⁵ yi⁵-bin⁶ do³ foo⁶-gan⁶ dik¹ ngoi⁶-yue⁵
 外語, 以便 到 附近 的 外語
 congregation [go] so far as to foreign country to serve They
 woi⁶-jung³ sam⁶-ji³ ngoi⁶-gwok³ fuk⁶-mo⁶ Ta¹-moon⁴
 會眾 甚至 外國 服務。 他們
 discover those be willing to listen respectfully * people
 faat³-gok³ na⁵-se¹ yuen⁶-yi³ ling⁴-ting³ dik¹ yan⁴
 發覺, 那些 願意 聆聽 的 人
 generally all very much appreciate their
 tung¹-seung⁴ do¹ han² yan¹-seung² ta¹-moon⁴-dik¹
 通常 都 很 欣賞 他們的
 great effort
 no⁵-lik⁶
 努力。

Please have a look at Christine */s example she
 10 Ching² hon³-hon³ Hak¹-lai⁶-si¹-ding¹... dik¹ lai⁶-ji² ta¹
 請 看看 克麗斯丁 的例子, 她
 with other seven MW witnesses take part in/attend[-ed]
 gan¹ ling⁶-ngoi⁶ chat¹ goh³ gin³-jing³-yan⁴ chaam¹-ga¹-liu⁵
 跟 另外 七 個 見證人 參加了

a Gujerati language course There is
 yat¹-goh³ Goo²-gat¹-laai¹-dak⁶ yue⁵ foh³-ching⁴ Yau⁵
 一個 古吉拉特 語 課程 。 有

one day Christine run into/encounter a say
 yat¹ tin¹ Hak¹-lai⁶-si¹-ding¹... yue⁶-do³ yat¹-goh³ suet³
 一天， 克麗斯丁 遇到 一個 說

Gujerati language * young woman fellow worker
 Goo²-gat¹-laai¹-dak⁶ yue⁵ dik¹ nin⁴-hing¹ nui⁵ tung⁴-si⁶
 古吉拉特 語 的 年輕 女 同事，

just use her mother tongue to her say hello to
 jau⁶ yung⁶ ta¹-dik¹ mo⁵-yue⁵ heung³ ta¹ man⁶-ho²
 就 用 她的 母語 向 她 問好。

Fellow worker feel very much be amazed want to know
 Tung⁴-si⁶ gam²-do³ han² ging¹-kei⁴ seung² ji¹-do⁶
 同事 感到 很 驚奇， 想 知道

Christine why need to try hard learn
 Hak¹-lai⁶-si¹-ding¹... wai⁶-sam⁶-moh¹ yiu³ no⁵-lik⁶ hok⁶
 克麗斯丁 為甚麼 要 努力 學

Gujerati language Result/outcome
 Goo²-gat¹-laai¹-dak⁶ yue⁵ Git³-gwoh²
 古吉拉特 語 。 結果，

Christine to her bear[-ed] a
 Hak¹-lai⁶-si¹-ding¹... heung³ ta¹ jok³-liu⁵ yat¹-goh³
 克麗斯丁 向 她 作了 一個

fine * witness She to Christine
 yau¹-leung⁴ dik¹ gin³-jing³ Ta¹ dui³ Hak¹-lai⁶-si¹-ding¹...
 優良 的 見證。 她 對 克麗斯丁

say Other religions will not encourage followers [?]
 suet³ Kei⁴-ta¹ jung¹-gaau³ bat¹-wooi⁵ goo²-lai⁶ sun³-jung³
 說：“其他 宗教 不會 鼓勵 信眾

to learn so/such difficult to learn * language You [plural]
 hok⁶ je⁵-moh¹ naan⁴ hok⁶ dik¹ yue⁵-yin⁴ Nei⁵-moon⁴
 學 這麼 難 學 的 語言。 你們

surely have very important * matter/things need to/want to
 yat¹-ding⁶ yau⁵ han² jung⁶-yiu³ dik¹ si⁶ yiu³
 一定 有 很 重要 的 事 要

say
 suet³
 說？”

Of course we aren't everyone all able to
 11 Dong¹-yin⁴ ngoh⁵-moon⁴ bat¹-si⁶ yan⁴-yan⁴ do¹ nang⁴
 當然，我們不是人人都能
 to learn/to master another MW language But we
 hok⁶-wooi⁵ ling⁶-yat¹ jung² yue⁵-yin⁴ Daan⁶ ngoh⁵-moon⁴
 學會另一種語言。但我們
 all can make good preparation to speak foreign language
 do¹ hoh²-yi⁵ jo⁶ ho² jun²-bei⁶ heung³ suet³ ngoi⁶-yue⁵
 都可以做好準備，向說外語
 * people proclaim kingdom message
 dik¹ yan⁴ chuen⁴-gong² wong⁴-gwok³ sun³-sik¹
 的人傳講王國信息。
 How do * One method just is to use
 Jam²-yeung⁶ jo⁶ ne¹ Yat¹-goh³ fong¹-faat³ jau⁶-si⁶ si²-yung⁶
 怎樣做呢？一個方法就是使用
 Bring benefit to All Nations * Good News
 Jo⁶-fuk¹ Soh²-yau⁵ Man⁴-juk⁶ Dik¹ Ho² Siu¹-sik¹
 《造福所有民族的好消息》
 booklet This MW booklet use many MW languages
 chaak³-ji² Je⁵ boon² chaak³-ji² yung⁶ doh¹ jung² yue⁵-yin⁴
 冊子。這本冊子用多種語言
 convey a brief * message Please
 chuen⁴-daat⁶ yat¹-goh³ gaan²-duen² dik¹ sun³-sik¹ Ching²
 傳達一個簡短的信息。請
 look at/consider a make good use of [?] booklet *
 hon³ yat¹-goh³ sin⁶-yung⁶ chaak³-ji² dik¹
 看一個善用冊子的
 example There is MW/a family * booklet issue
 sat⁶-lai⁶ Yau⁵ goh³ ga¹-ting⁴ joi⁶ chaak³-ji² faat³-hong⁴
 實例。有個家庭在冊子發行
 after soon */go to three MW national park
 hau⁶ bat¹-gau² do³ saam¹ goh³ gwok³-ga¹ gung¹-yuen⁴
 後不久到三個國家公園

We can how well use
 11. Ngoh⁵-moon⁴ hoh²-yi⁵ jam²-yeung⁶ ho²-ho² wan⁶-yung⁶
 我們可以怎樣好好運用
 Bring benefit to All Nations * Good News this MW
 Jo⁶-fuk¹ Soh²-yau⁵ Man⁴-juk⁶ Dik¹ Ho² Siu¹-sik¹ je⁵ boon²
 《造福所有民族的好消息》這本
 booklet
 chaak³-ji²
 冊子？

bear/give witness They run into/encounter[-ed] come from
jok³ gin³-jing³ Ta¹-moon⁴ yue⁶-do³-liu⁵ loi⁴-ji⁶
作 見證 。 他們 遇到了 來自

India Holland Palestine and Philippines
Yan³-do⁶ Hoh⁴-laan⁴ Ba¹-lak⁶-si¹-taan² woh⁴ Fei¹-lut⁶-ban¹
印度、荷蘭、巴勒斯坦 和 菲律賓

[end of list] land * tourists Be husband * say
dang² dei⁶ dik¹ yau⁴-haak³ Jo⁶ jeung⁶-foo¹ dik¹ suet³
等 地 的 遊客 。 做 丈夫 的 說：

Although tourists all understand a little English language
Sui¹-yin⁴ yau⁴-haak³ do¹ dung²-dak¹ yat¹-dim² Ying¹-yue⁵
“ 雖然 遊客 都 懂得 一點 英語，

yet when they from booklet in read use
daan⁶ dong¹ ta¹-moon⁴ chung⁴ chaak³-ji² lui⁵ duk⁶-do³ yung⁶
但 當 他們 從 冊子 裏 讀到 用

their own language express/convey * message when all very much
ji⁶-gei² yue⁵-yin⁴ biu²-daat⁶ dik¹ sun³-sik¹ si⁴ do¹ han²
自己 語言 表達 的 信息 時， 都 很

surprised/astonished after all they already far from
cha³-yi⁶ bat¹-ging² ta¹-moon⁴ yi⁵-ging¹ yuen⁵-lei⁴
詫異， 畢竟 他們 已經 遠離

hometown Read */[had] booklet after they
ga¹-heung¹ Duk⁶ gwoh³ chaak³-ji² hau⁶ ta¹-moon⁴
家鄉。 讀 過 冊子 後， 他們

clearly understand see Jehovah Witnesses just
ching¹-choh² hon³-chut¹ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ Gin³-jing³-yan⁴ jing³
清楚 看出 耶和華 見證人 正

unite as one */-ly undertake/engage in a MW extend all over
tuen⁴-git³-yat¹-ji³ dei⁶ chung⁴-si⁶ yat¹ hong⁶ pin³-kap⁶
團結一致 地 從事 一 項 遍及

the whole world * work
chuen⁴-kau⁴ dik¹ gung¹-jok³
全球 的 工作 。”

Peter Stand */up
Bei²-dak¹ Jaam⁶ Hei²-loi⁴
“ 彼得 …… 站 起來 ”

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使徒行傳 2:14-37)

Peter stand */up to come from each
 12 “ 彼得 …… 站 起來 ” 對 來自 各
 country * people speak Acts He
 gwok³ dik¹ yan⁴ suet³-wa⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Ta¹
 國 的 人 說話 。 (使徒行傳 2:14) 他
 to all be willing to listen * people explain say
 heung³ soh²-yau⁵ yuen⁶-yi³ ting¹ dik¹ yan⁴ gaai²-sik¹ suet³
 向 所有 願意 聽 的 人 解釋 , 說
 foreign language * ability is God use miracle
 ngoi⁶-yue⁵ dik¹ nang⁴-lik⁶ si⁶ Seung⁶-dai³ yung⁶ kei⁴-jik¹
 外語 的 能力 是 上帝 用 奇 迹
 give/grant disciples * for that reason [?] fulfilled Joel
 chi³-kap¹ moon⁴-to⁴ dik¹ wai⁶-dik¹-si⁶ ying³-yim⁶ Yeuk³-yi⁵
 賜 給 門 徒 的 , 為 的 是 應 驗 約 珥
 * speak * prophecy I will * my spirit
 soh² suet³ dik¹ yue⁶-yin⁴ Ngoh⁵ yiu³ ba² ngoh⁵-dik¹ ling⁴
 所 說 的 預 言 : “ 我 要 把 我 的 靈
 pour onto * many different types * people personally */on
 king¹-jue³ joi⁶ gok³-yeung⁶ dik¹ yan⁴ san¹ seung⁶...
 傾 注 在 各 樣 的 人 身 上 … ”
 Joel Jesus * ascend to heaven before also
 Yeuk³-yi⁵-sue¹ Ye⁴-so¹ joi⁶ sing¹-tin¹ ji¹-chin⁴ ya⁵
 (約 珥 書 2:28) 耶 穌 在 升 天 之 前 也
 tell disciples I request/ask father he then
 go³-so³ moon⁴-to⁴ Ngoh⁵ ching²-kau⁴ foo⁶-chan¹ ta¹ jau⁶
 告 訴 門 徒 : “ 我 請 求 父 親 , 他 就
 will give you [plural] another MW
 woi⁵ chi³-kap¹ nei⁵-moon⁴ ling⁶-yat¹ goh³
 會 賜 給 你 們 另 一 個

First Prophet Joel how foretell C.E.
 Gaap³ Sin¹-ji¹ Yeuk³-yi⁵ jam²-yeung⁶ yue⁶-go³ Gung¹-yuen⁴
 12. (甲) 先 知 約 珥 怎 樣 預 告 公 元 33
 year Pentecost occur * miracle Second Disciples
 nin⁴ Ng²-chun⁴-jit³ faat³-sang¹ dik¹ kei⁴-jik¹ Yuet⁶ Moon⁴-to⁴
 年 五 旬 節 發 生 的 奇 迹 ? (乙) 門 徒
 how know Joel */s prophecy will * C.E.
 jam²-moh¹ ji¹-do⁶ Yeuk³-yi⁵ dik¹ yue⁶-yin⁴ woi⁵ joi⁶ Gung¹-yuen⁴
 怎 麼 知 道 約 珥 的 預 言 會 在 公 元 1
 century be fulfilled
 sai³-gei² ying³-yim⁶
 世 紀 應 驗 ?

^{helper} bong¹-joh⁶-je² ^{Jesus} Ye⁴-so¹ ^{say} suet³ ^{this} je⁵-goh³ ^{helper} bong¹-joh⁶-je²
 ‘幫助者’。耶穌說這個“幫助者”
^{just is} jau⁶-si⁶ ^{holy spirit} sing³-ling⁴ ^{John} Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹
 就是“聖靈”。(約翰福音 14:16, 17)

^{Peter} Bei²-dak¹ ^{*/s} dik¹ ^{concluding remarks} git³-yue⁵ ^{extremely} fei¹-seung⁴ ^{powerful} yau⁵-lik⁶
 13 彼得 的 結語 非常 有力：
^{Israel} Yi⁵-sik¹-lit⁶ ^{whole house} chuen⁴-ga¹ ^{all} do¹ ^{should/[imperative]} yiu³ ^{indeed} kok³-sat⁶ ^{know} ji¹-do⁶
 “以色列 全家 都 要 確實 知道，
^{you [plural]} nei⁵-moon⁴ ^{hang} gwa³ ^{*} joi⁶ ^{post} chue⁵ ^{on} seung⁶... ^{*} dik¹ ^{Jesus} Ye⁴-so¹
 你們 掛 在 柱 上 的 耶穌，
^{God} Seung⁶-dai³ ^{already} yi⁵-ging¹ ^{set up/appoint} lap⁶ ^{him} ta¹ ^{become} jo⁶ ^{lord} jue² ^{become} jo⁶
 上帝 已經 立 他 做 主 做
^{Christ} Gei¹-duk¹ ^[-ed] liu⁵ ^{Acts} Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ ^{When} Dong¹ ^{Jesus} Ye⁴-so¹
 基督 了。”(使徒行傳 2:36) 當 耶穌
^{*} joi⁶ ^{torture stake} foo²-ying⁴-chue⁵ ^{on} seung⁶ ^{be} bei⁶ ^{put to death} chue³-sei² ^{when} si⁴
 在 苦刑柱 上 被 處死 時，
^{majority} daai⁶-bo⁶-fan⁶ ^{respectfully hear} ling⁴-ting³ ^{Peter} Bei²-dak¹ ^{speak} gong²-wa⁶ ^{*} dik¹ ^{people} yan⁴
 大部分 聆聽 彼得 講話 的人
^{although} sui¹-yin⁴ ^{definitely} bing⁶ ^{not} bat¹ ^{be present} joi⁶-cheung⁴ ^{but} daan⁶ ^{by/with/because of} yi⁵
 雖然 並 不 在場， 但 以
^{whole} jing²-goh³ ^{nation} man¹-juk⁶ ^{so to speak [?]} yi¹-yin⁴ ^{they} ta¹-moon⁴ ^{for/to} dui³ ^{this} je⁵ ^{MW} gin⁶
 整個 民族 而言， 他們 對 這 件

^{Peter} Bei²-dak¹ ^{how} jam²-yeung⁶ ^{try hard} no²-lik⁶ ^{move} da²-dung⁶ ^{audience} ting¹-jung³ ^{*} dik¹ ^{heart} sam¹
 13, 14. 彼得 怎樣 努力 打動 聽眾 的心？
^{We} Ngoh⁵-moon⁴ ^{can} hoh²-yi⁵ ^{how} jam²-yeung⁶ ^{imitate} fong²-haau⁶ ^{him} ta¹
 我們 可以 怎樣 仿效 他？

matter/affair bear/shoulder some group responsibility However
 si⁶ foo⁶ yau⁵ kwan⁴-tai² jaak³-yam⁶ Yin⁴-yi⁴
 事 負 有 群體 責任 。 然而
 please take note of Peter use respect * attitude
 ching² jue³-yi³ Bei²-dak¹ yung⁶ juen¹-jung⁶ dik¹ taai³-do⁶
 請 注意 , 彼得 用 尊重的 態度
 to fellow countryman speak/talk do what one one can move
 heung³ tung⁴-baau¹ gong²-wa⁶ chit³-faat³ da²-dung⁶
 向 同胞 講話 , 設法 打動
 their hearts Peter */s aim/goal is
 ta¹-moon⁴-dik¹ sam¹ Bei²-dak¹ dik¹ muk⁶-biu¹ si⁶
 他們的 心 。 彼得的 目標 是
 motivate [?] audience to repent */and isn't to condemn
 tui¹-dung⁶ ting¹-jung³ fooi³-goi² yi⁴ bat¹-si⁶ hin²-jaak³
 推動 聽眾 悔改 , 而 不是 譴責
 them So then audience did not did because of
 ta¹-moon⁴ Na⁵-moh¹ ting¹-jung³ yau⁵ moot⁶ yau⁵ yan¹
 他們 。 那麼 , 聽眾 有 沒有 因
 Peter */s words * be disgusted with * Absolutely
 Bei²-dak¹ dik¹ wa⁶ yi⁴ faan²-gam² ne¹ Juet⁶-dui³
 彼得的 話 而 反感 呢 ? 絕對
 did not On the contrary they feel stabbed to the heart
 moot⁶-yau⁵ Seung¹-faan² ta¹-moon⁴ sam¹-yue⁴-do¹-got³
 沒有 。 相反 , 他們 “ 心如刀割 ” ,
 deeply [be] moved They ask the way [?] We
 sam¹ sau⁶ da²-dung⁶ Ta¹-moon⁴ man⁶-do⁶ Ngoh⁵-moon⁴
 深受 打動 。 他們 問道 : “ 我們
 ought to do what * Acts
 goi¹ jo⁶ sam⁶-moh¹ ne¹ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 該 做 甚麼 呢 ? ” (使徒行傳 2:37)
 Very many people are able to [be] moved */so as to repent
 Han²-doh¹ yan⁴ nang⁴-gau³ sau⁶ da²-dung⁶ yi⁴ fooi³-goi²
 很多 人 能够 受 打動 而 悔改 ,
 it seems that with/go along with Peter respect/esteem audience
 hon³-loi⁴ gan¹ Bei²-dak¹ juen¹-jung⁶ ting¹-jung³
 看來 跟 彼得 尊重 聽眾
 there is/have tremendous connection
 yau⁵ han²-daai⁶ gwaan¹-hai⁶
 有 很大 關係 。

14 We can imitate Peter
 Ngho⁵-moon⁴ hoh²-yi⁵ fong²-haau⁶ Bei²-dak¹
 我們 可以 仿效 彼得，
 think of a way move people heart Bear witness when
 chit³-faat³ da²-dung⁶ yan⁴ sam¹ Jok³ gin³-jing³ si⁴
 設法 打動 人 心。 作 見證 時，
 we need not to other people each MW not
 ngho⁵-moon⁴ bat¹-bit¹ dui³ bit⁶-yan⁴ mooi⁵ goh³ bat¹
 我們 不必 對 別人 每 個 不
 conform to Bible truth * viewpoint also/even them
 foo⁴-hap⁶ Sing³-ging¹ jan¹-lei⁵ dik¹ goon¹-dim² do¹ ga¹-yi⁵
 符合 聖經 真理 的 觀點 都 加以
 refute actually ought to talk about some one another also/even
 faan²-bok³ do² goi¹ taam⁴-lun⁶ yat¹-se¹ bei²-chi² do¹
 反駁， 倒 該 談論 一些 彼此 都
 will/able to identify with * thing afterwards then can use
 wooi⁵ ying⁶-tung⁴ dik¹ si⁶ yin⁴-hau⁶ jau⁶ hoh²-yi⁵ yung⁶
 會 認同 的 事， 然後 就 可以 用
 God */s word tactful appropriate */-ly with
 Seung⁶-dai³ dik¹ wa⁶-yue⁵ yuen²-juen² dak¹-tai² dei⁶ gan¹
 上帝 的 話語 婉轉 得體 地 跟
 the other person reason We use this kind of positive
 dui³-fong¹ tui¹-lei⁵ Ngho⁵-moon⁴ yung⁶ je⁵-jung² jik¹-gik⁶
 對方 推理。 我們 用 這種 積極
 * way/manner proclaim Bible * truth
 dik¹ fong¹-sik¹ chuen⁴-gong² Sing³-ging¹ dik¹ jan¹-lei⁵
 的 方式 傳講 聖經 的 真理，
 heart upright/honest * people generally also/even will
 sam¹-dei⁶ jing³-jik⁶ dik¹ yan⁴ tung¹-seung⁴ do¹ wooi⁵
 心地 正直 的 人 通常 都 會
 have fine/favourable * reaction
 yau⁵ leung⁴-ho² dik¹ faan²-ying³
 有 良好 的 反應。

You [plural] Each person Must [in] Jesus
 Nei⁵-moon⁴ Gok³-yan⁴ Yiu³ Fung⁶ Ye⁴-so¹
 “ 你們 各人 要…… 奉 耶穌
 Christ */s Name Be baptized
 Gei¹-duk¹ Dik¹ Ming⁴ Sau⁶-jam³
 基督 的 名 受浸 ”

Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 2:38-47)

15 在公元33年五旬節這個
 激動人心 的日子，彼得對
 響應真理的猶太人和歸信
 的人說：“你們各人要悔改，
 奉耶穌基督的名受浸”。

(使徒行傳 2:38) 結果，大約有
 三千人受浸，浸禮看來是在
 耶路撒冷或附近的水池裏

15. (甲) 彼得說了甚麼？人們有
 甚麼反應？(乙) 為甚麼在五旬節
 聽到王國好消息的那幾千人
 當天就有資格受浸？

implement * They be baptized merely/just momentary
si¹-hang⁴ dik¹ Ta¹-moon⁴ sau⁶-jam³ ji²-si⁶ yat¹-si⁴
施行的。* 他們 受浸 只是 一時

impulse This record does or does not
chung¹-dung⁶ ma¹ Je⁵-goh³ gei¹-joi³ si⁶-fau²
衝動 嗎？ 這個 記載 是否

imply/mean today Bible student or
yi³-mei⁶-jeuk⁶ gam¹-tin¹ Sing³-ging¹ hok⁶-sang¹ waak⁶
意味着， 今天 聖經 學生 或

Christian */s children can careless be baptized *
Gei¹-duk¹-to⁴ dik¹ ji²-nui⁵ hoh²-yi⁵ cho²-sut¹ sau⁶-jam³ ne¹
基督徒 的 子女 可以 草率 受浸 呢？

Of course isn't Should not forget these */at
Dong¹-yin⁴ bat¹-si⁶ Bat¹-yiu³ mong⁴-gei³ je⁵-se¹ joi⁶
當然 不是。 不要 忘記， 這些 在

C.E. year Pentecost be baptized *
Gung¹-yuen⁴ nin⁴ Ng⁵-chun⁴-jit³ sau⁶-jam³ dik¹
公元 33 年 五旬節 受浸 的

Jews and convert [?] * people all conscientious
Yau⁴-taai³-yan⁴ woh⁴ gwai¹-sun³ dik¹ yan⁴ do¹ ying⁶-jan¹
猶太人 和 歸信 的 人都 認真

study/learn God */s word moreover all belong to
hok⁶-jaap⁶ Seung⁶-dai³ dik¹ wa⁶-yue⁵ yi⁴-che² do¹ suk⁶-yue¹
學習 上帝 的 話語， 而且 都 屬於

an already dedicate oneself to Jehovah *
yat¹-goh³ yi⁵-ging¹ hin³-san¹ kap¹ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ dik¹
一個 已經 獻身 給 耶和華 的

nation Besides they take part in this
gwok³-ga¹ Chi²-ngoi⁶ ta¹-moon⁴ chaam¹-ga¹ je⁵-goh³
國家。 此外， 他們 參加 這個

year month day Jehovah Witnesses *
*1993 年 8 月 7 日， 耶和華 見證人 在

Ukraine Kiev hold international convention that day
Woo¹-hak¹-laan⁴ Gei¹-foo⁶ gui²-hang⁴ gwok³-jai³ daai⁶-wooi⁶ dong¹-tin¹
烏克蘭 基輔 舉行 國際 大會， 當天

there are people separately * MW pools in be baptized Whole
yau⁵ yan⁴ fan¹-bit⁶ joi⁶ goh³ chi⁴-ji² lui⁵ sau⁶-jam³ Jing²-goh³
有 7402 人 分別 在 6 個 池子 裏 受浸。 整個

baptism use[-ed] two hours fifteen minutes
jam³-lai⁵ yung⁶-liu⁵ leung⁵ siu²-si⁴ sap⁶-ng⁵ fan¹-jung¹
浸禮 用了 兩 小時 十五 分鐘。 ^

occur once in the year [?] * festival some people even
 yat¹-nin⁴-yat¹-do⁶ dik¹ jit³-yat⁶ yau⁵-se³-yan⁴ sam⁶-ji³
 一年一度 的 節日 —— 有些人 甚至
 are/[stress] come a long way * this make clear
 si⁶ yuen²-do⁶-yi⁴-loi⁴ dik¹ je⁵ biu²-ming⁴
 是 遠道而來 的 —— 這 表明
 they zealous worship God Now
 ta¹-moon⁴ yit⁶-sam¹ sung⁴-baai³ Seung⁶-dai³ Yin⁶-joi⁶
 他們 熱心 崇拜 上帝 。 現在 ,
 they since understand[-ed] Jesus Christ *
 ta¹-moon⁴ gei³-yin⁴ ming⁴-baak⁶-liu⁵ Ye⁴-so¹ Gei¹-duk¹ joi⁶
 他們 既然 明白了 耶穌 基督 在
 fulfill God will aspect hold the office of *
 sat⁶-yin⁶ Seung⁶-dai³ ji²-yi³ fong¹-min⁶ daam¹-yam⁶ dik¹
 實現 上帝 旨意 方面 擔任 的
 role accept[-ed] this important * truth then
 gok³-sik¹ jip³-sau⁶-liu⁵ je⁵-goh³ jung⁶-yiu³ dik¹ jan¹-lei⁵ jau⁶
 角色 , 接受了 這個 重要 的 真理 , 就
 can be baptized become Christ */s disciples with/by
 hoh²-yi⁵ sau⁶-jam³ jo⁶ Gei¹-duk¹ dik¹ moon⁴-to⁴ yi⁵
 可以 受浸 做 基督 的 門徒 , 以
 this identity continue serve God [-ed]
 je⁵-goh³ san¹-fan⁶ gai³-juk⁶ si⁶-fung⁶ Seung⁶-dai³ liu⁵
 這個 身份 繼續 事奉 上帝 了 。

This MW/crowd people beyond doubt receive Jehovah
 Je⁵ kwan⁴ yan⁴ mo⁴-yi⁴ mung⁴ Ye⁴-woh⁴-wa⁴
 16 這 群 人 無疑 蒙 耶和華
 blessing [?] Bible say All believers all things
 chi³-fuk¹ Sing³-ging¹ suet³ Chuen⁴-tai² sun³-to⁴ faan⁴-mat⁶
 賜福 。 聖經 說 : “ 全體 信徒 凡物
 enjoy together sell off/up assets property according to
 gung⁶-heung² maai⁶ diu⁶ choi⁴-chaan² ga¹-yip⁶ jiu³
 共享 , 賣 掉 財產 家業 , 照

C.E. century * Christian how show/manifest
 Gung¹-yuen⁴ sai³-gei² dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ jam²-yeung⁶ biu²-yin⁶
 16. 公元 1 世紀 的 基督徒 怎樣 表現
 self sacrifice * spirit
 ji⁶-ngoh⁵ hei¹-sang¹ dik¹ jing¹-san⁴
 自我 犧牲 的 精神 ?

each person * need * * * gain * thing
gok¹-yan⁴ soh² sui¹-yiu³ dik¹ ba² soh² dak¹ dik¹ dung¹-sai¹
各人所需要的,把所得的東西

divide & give to [?] each person Acts
fan¹-kap¹ gok¹-yan⁴ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
分給各人 〃 # (使徒行傳 2:44, 45)

All true Christian certainly also/even desire/hope to
Soh²-yau⁵ jan¹ Gei¹-duk¹-to⁴ hang²-ding⁶ do¹ hei¹-mong⁶
所有真基督徒肯定都希望

imitate their love and self
fong²-haau⁶ ta¹-moon⁴-dik¹ oi³-sam¹ woh⁴ ji⁶-ngoh⁵
仿效他們的愛心和自我

sacrifice * spirit
hei¹-sang¹ dik¹ jing¹-san⁴
犧牲的精神。

According to Bible Christian */'s dedication
17 Gan¹-gui³ Sing³-ging¹ Gei¹-duk¹-to⁴ dik¹ hin³-san¹
根據聖經,基督徒的獻身

and be baptized involve */[actually] several MW necessary *
woh⁴ sau⁶-jam³ hin¹-sip³ do³ gei² goh³ bit¹-yiu³ dik¹
和受浸牽涉到幾個必要的

Due to those come to Jerusalem * people want to remain
Yau⁴-yue¹ na⁵-se¹ loi⁴ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ dik¹ yan⁴ seung² lau⁴
由於那些來耶路撒冷的人想留

*/over to learn more spiritual * things therefore all things
ha⁶-loi⁴ hok⁶-jaap⁶ gang³-doh¹ suk⁶-ling⁴ dik¹ si⁶ yan¹-chi² faan⁴-mat⁶
下來學習更多屬靈的事,因此“凡物

enjoy together this temporary arrangement satisfied-[ed] at that time
gung⁶-heung² je⁵-goh³ lam⁴-si⁴ on¹-paai⁴ moon⁵-juk¹-liu⁵ dong¹-si⁴-dik¹
共享”這個臨時安排滿足了當時的

needs This is of one's own free will * sharing */and isn't some kind [of]
sui¹-yiu³ Je⁵ si⁶ ji⁶-yuen⁶ dik¹ fan¹-heung² yi⁴ bat¹-si⁶ mau⁵-jung²
需要。這是自願的分享,而不是某種

form * communism Acts
ying⁴-sik¹ dik¹ gung⁶-chaan²-jue²-yi⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
形式的共產主義。(使徒行傳 5:1-4) ^

People must carry out/take what step */[in order to?] be able to
17. Yan⁴ bit¹-sui¹ choi²-chui² sam⁶-moh¹ bo⁶-jau⁶ choi⁴ nang⁴
17. 人必須採取甚麼步驟才能

conform to be baptized * qualifications
foo⁴-hap⁶ sau⁶-jam³ dik¹ ji¹-gaak³
符合受浸的資格?

step Have to [mentally] take in God word *
bo⁶-jaau⁶ Bit¹-sui¹ kap¹-sau¹ Seung⁶-dai³ wa⁶-yue⁵ dik¹
步驟 。 必須 吸收 上帝 話語 的

knowledge John Must express/display
ji¹-sik¹ Yeuk³-hon⁶-fuk¹-yam¹ Bit¹-sui¹ biu²-yin⁶
知識 。 (約翰福音 17:3) 必須 表現

faith also must make clear self wholehearted
sun³-sam¹ ya⁵ yiu³ biu²-ming⁴ ji⁶-gei² jan¹-sam¹
信心 , 也 要 表明 自己 真心

be repentant Acts Must repent
fooi³-gwoh³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Bit¹-sui¹ woi⁴-tau⁴
悔過 。 (使徒行傳 3:19) 必須 回頭 ,

namely correct one's errors & make a fresh start begin according to
jik¹ goi²-gwoh³-ji⁶-san¹ hoi¹-chi² on³-jiu³
即 改過自新 , 開始 按照

God */s will do correct * things Romans
Seung⁶-dai³ dik¹ ji²-yi³ jo⁶ dui³ dik¹ si⁶ Loh⁴-ma⁵-sue¹
上帝 的 旨意 做 對 的 事 。 (羅馬書

Ephesians Still/also must * prayer
Yi⁵-fat¹-soh²-sue¹ Waan⁴ yiu³ jo⁶ to²-go³
12:2; 以弗所書 4:23, 24) 還 要 在 禱告

in dedicate oneself to God afterwards be baptized
jung¹ hin³-san¹ kap¹ Seung⁶-dai³ yin⁴-hau⁶ sau⁶-jam³
中 獻身 給 上帝 , 然後 受浸 。

Matthew 1 Peter
Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Bei²-dak¹ Chin⁴-sue¹
(馬太福音 16:24; 彼得前書 3:21)

You are Jesus Christ under the leadership of
18 Nei⁵ si⁶ Ye⁴-so¹ Gei¹-duk¹ sau²-ha⁶
你 是 耶穌 基督 手下

dedicated [?] be baptised * disciple
hin³-liu⁵-san¹ sau⁶-liu²-jam³ dik¹ moon⁴-to⁴ ma¹
獻了身 、 受了浸 的 門徒 嗎 ?

If yes say then must appreciate God
Yue⁴-gwoh² si⁶-dik¹ wa⁶ jau⁶ yiu³ gam²-gik¹ Seung⁶-dai³
如果 是 的 話 , 就 要 感激 上帝

Be baptised * Christian have what privilege
Sau⁶-liu²-jam³ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴ yau⁵ sam⁶-moh¹ sue³-wing⁴
18. 受了浸 的 基督徒 有 甚麼 殊榮 ?

give you this privilege You can be like
 chi³-kap¹ nei⁵ je⁵-goh³ sue⁴-wing⁴ Nei⁵ hoh²-yi⁵ jeung⁶
 賜給 你 這個 殊榮：你 可以 像
 C.E. century be full of holy spirit *
 Gung¹-yuen⁴ sai³-gei² chung¹-moon⁵ sing³-ling⁴ dik¹
 公元 1 世紀 充滿 聖靈 的
 disciples the same receive from Jehovah
 moon⁴-to⁴ yat¹-yeung⁶ mung⁴ Ye⁴-woh⁴-wa⁴
 門徒 一樣， 蒙 耶和華
 being placed in an important position */for him thorough bear/give
 jung⁶-yung⁶ wai⁶ ta¹ chit³-dai² jok³
 重用， 為 他 徹底 作
 witness definitely act on his will
 gin³-jing³ bing⁶ jun¹-hang⁴ ta¹-dik¹ ji²-yi³
 見證， 並 遵行 他的 旨意！

[ordinal] Page * Box
 Dai⁶ Yip⁶ Dik¹ Foo⁶-laan⁴
 [第 23 頁 的 附欄]

Jerusalem Judaism */s
 Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ ——— Yau⁴-taai³-gaau³ Dik¹
 耶路撒冷 —— 猶太教 的
 Centre
 Jung¹-sam¹
 中心
 Acts of the Apostles first few chapters * write down *
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ tau⁴ gei² jeung¹ soh² gei³ dik¹
 使徒行傳 頭 幾 章 所 記 的
 event for the most part occur in Jerusalem
 si⁶-gin⁶ daai⁶-do¹ faat³-sang¹ yue¹ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵
 事件 大都 發生 於 耶路撒冷。
 This MW city be located at Judea mountain area *
 Je⁵ joh⁶ sing⁴ wai⁶-yue¹ Yau⁴-dei⁶-a³ saan¹-kui¹ dik¹
 這 座 城 位於 猶地亞 山區 的
 centre Mediterranean Sea to the east kilometer
 jung¹-yeung¹ Dei⁶-jung¹-hoi² yi⁵ dung¹ gung¹-lei⁵
 中央， 地中海 以 東 55 公里
 about C.E. before year David
 joh²-yau⁶ Gung¹-yuen⁴ chin⁴ nin⁴ Daai⁶-wai⁶
 左右。 公元 前 1070 年， 大衛

king capture[-ed] Zion mount on *
 wong⁴ gung¹-hak¹-liu⁵ Sek³-on¹ saan¹ seung⁶... dik¹
 王 攻克了 錫安 山 上 的
 fortress also/and live */at there afterwards centre on fortress
 bo⁷-lui⁵ bing⁶ jue⁶ joi⁶ na⁴-lui⁵ ji¹-hau⁶ wai¹-yiu² bo⁷-lui⁵
 堡壘 並 住 在 那裏, 之後, 圍繞 堡壘
 */as a result build * Jerusalem city then/just
 yi⁴ gin³ dik¹ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ sing⁴ jau⁶
 而 建 的 耶路撒冷 城 就
 become ancient times Israel [country] * capital [city]
 sing⁴-wai⁴ goo²-doi⁶ Yi⁵-sik¹-lit⁶-gwok³ dik¹ sau²-do¹
 成為 古代 以色列國 的 首都。
 Mount Zion nearby there is Mount Moriah
 Sek³-on¹-saan¹ foo⁶-gan⁶ yau⁵ Moh¹-lei⁶-a³-saan¹
 錫安山 附近 有 摩利亞山。
 According to Jews */s ancient times tradition *
 Gan¹-gui³ Yau⁴-taai³-yan⁴ dik¹ goo²-doi⁶ chuen⁴-suet³ joi⁶
 根據 猶太人 的 古代 傳說, 在
 Acts of the Apostles * write down * event occur
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ soh² gei³ dik¹ si⁶-gin⁶ faat³-sang¹
 使徒行傳 所 記 的 事件 發生
 before approximately one thousand 900 year
 ji¹-chin⁴ daai⁶-yeuk³ yat¹-chin¹ gau²-baak³ nin⁴
 之前 大約 一千 九百 年,
 Abraham even * Mount Moriah
 A³-baak³-laai¹-hon² jau⁶-si⁶ joi⁶ Moh¹-lei⁶-a³-saan¹
 亞伯拉罕 就是 在 摩利亞山
 on intend * Isaac treat as sacrificial offering
 seung⁶... da²-suen³ ba² Yi¹-saat³ dong³-jok³ jai³-mat⁶
 上 打算 把 以撒 當作 祭物
 offer to [?] God * Solomon *
 hin³-kap¹ Seung⁶-dai³ dik¹ Soh²-loh⁴-moon⁴ joi⁶
 獻給 上帝 的 所羅門 在
 Mount Moriah * summit */for Jehovah
 Moh¹-lei⁶-a³-saan¹ dik¹ saan¹-ding² wai⁶ Ye⁴-woh⁴-wa⁴
 摩利亞山 的 山頂 為 耶和華
 build first MW holy temple after
 hing¹-gin³ dai⁶-yat¹ joh⁶ sing³-din⁶ hau⁶
 興建 第一 座 聖殿 後,
 Jerusalem city */s limit/extent just expand
 Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ sing⁴ dik¹ faan⁶-wai⁴ jau⁶ kwok³-daai⁶
 耶路撒冷 城 的 範圍 就 擴大
 */to Mount Moriah there/that place This MW magnificent
 do³ Moh¹-lei⁶-a³-saan¹ na⁵-lui⁵ Je⁵ joh⁶ wang⁴-wai⁵
 到 摩利亞山 那裏。這 座 宏偉

* holy temple become[-ed] Jews conduct/carry out
 dik¹ sing³-din⁶ sing⁴-liu⁵ Yau⁴-taai³-yan⁴ jun³-hang⁴
 的 聖殿 成了 猶太人 進行
 public activities and worship * centre
 se⁵-wooi⁵-woot⁶-dung⁶ kap⁶ sung⁴-baai³ dik¹ jung¹-sam¹
 社會活動 及 崇拜 的 中心。

* ancient times every place devout *
 Joi⁶ goo²-doi⁶ gok²-dei⁶ kin⁴-sing⁴ dik¹
 在 古代 , 各地 虔誠 的
 followers of Judaism all regularly go to Jehovah
 yau⁴-taai³-gaau³-to⁴ do¹ ging¹-seung⁴ hui³ Ye⁴-woh⁴-wa⁴
 猶太教徒 都 經常 去 耶和華

* /s holy temple * there offer sacrifice worship
 dik¹ sing³-din⁶ joi⁶ na⁵-lui⁵ hin³-jai³ sung⁴-baai³
 的 聖殿 , 在 那裏 獻祭 , 崇拜
 God and celebrate festival season They
 Seung⁶-dai³ woh⁴ hing³-juk¹ jit³-kei⁴ Ta¹-moon⁴
 上帝 和 慶祝 節期 。 他們

like this do is because comply with/heed God * /s
 je⁵-yeung⁶ jo⁶ si⁶ yan¹-wai⁶ ting¹-chung⁴ Seung⁶-dai³ dik¹
 這樣 做 是 因為 聽從 上帝 的
 command Each year three times you *
 fan¹-foo³ Yat¹ nin⁴ saam¹-chi³ nei⁵ dik¹
 吩咐 : “ 一 年 三次 …… 你 的

male without exception must * /go to Jehovah you
 naam¹-ding¹ chuen⁴-do¹ yiu³ do³ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ nei⁵
 男丁 全都 要 到 耶和華 你
 God * choose * place go
 Seung⁶-dai³ soh² suen²-jaak⁶ dik¹ dei⁶-fong¹ hui³
 上帝 所 選擇 的 地方 去

worship him Deuteronomy
 chiu⁴-baai³ ta¹ San¹-ming⁶-gei³
 朝拜 他 , (申命記 16:16)

Jerusalem also is Sanhedrin *
 Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ ya⁵ si⁶ Gung¹-yi⁵-wooi⁶ dik¹
 耶路撒冷 也 是 公議會 的

location/seat Sanhedrin is Judea highest
 soh²-joi⁶-dei⁶ Gung¹-yi⁵-wooi⁶ si⁶ Yau⁴-taai³ jui³-go¹
 所在地 。 公議會 是 猶太 最高

court [of law] simultaneously administration centre
 faat³-ting⁴ gim¹ hang⁴-jing³ jung¹-sam¹
 法庭 兼 行政 中心。

Rome A Empire */s
Loh⁴-ma⁵ Yat¹-goh³ Dai³-gwok³ Dik¹
 羅馬 —— 一個 帝國 的

Capital [city]
Sau²-do¹
 首都

* Acts of the Apostles include * period
Joi⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ haam⁴-goi³ dik¹ si⁴-kei⁴
 在 使徒行傳 涵蓋 的 時期，
 Rome is Roman empire */s capital [city] is
Loh⁴-ma⁵ si⁶ Loh⁴-ma⁵ dai³-gwok³ dik¹ sau²-do¹ si⁶
 羅馬 是 羅馬 帝國 的 首都，是
 on earth greatest most MW political influential [?]
sai³-seung⁶ jui³-daai⁶ jui³ gui⁶ jing³-ji⁶ ying²-heung²-lik⁶
 世上 最大、最 具 政治 影響力
 * city Roman empire * flourishing period
dik¹ sing⁴ Loh⁴-ma⁵ dai³-gwok³ joi⁶ chuen⁴-sing⁶ si⁴-kei⁴
 的 城。羅馬 帝國 在 全盛 時期
 vast in territory north */reach Britain south reach
baan²-to⁴-liu⁴-foot³ bak¹ do³ Bat¹-lit⁶-din¹ naam⁴ daat⁶
 版圖遼闊，北 到 不列顛，南 達
 North Africa west come up to/reach Atlantic east
Bak¹-fei¹ sai¹ kap⁶ Daai⁶-sai¹-yeung⁴ dung¹
 北非，西 及 大西洋，東
 reach/until Persian Gulf
ji³ Boh¹-si¹-waan¹
 至 波斯灣。

Rome is MW big crucible mix together[-ed] each
Loh⁴-ma⁵ si⁶ goh³ daai⁶ yung⁴-lo⁴ yung⁴-hap⁶-liu⁵ gok³
 羅馬 是 個 大 熔爐， 融合了 各
 MW: type civilization race language and ghosts & gods
jung² man⁴-fa³ jung²-juk⁶ yue²-yin⁴ woh⁴ gwai²-san⁴
 種 文化、種 族、語 言 和 鬼 神
 worship Empire border within * road
sung⁴-baai³ Dai³-gwok³ ging² noi⁶ dik¹ do⁶-lo⁶
 崇拜。 帝國 境 內 的 道 路
 maintain appropriate extend in all directions regardless of
yeung⁵-woo⁶ toh⁵-dong¹ sei³-tung¹-baat³-daat⁶ mo⁴-lun⁶
 養 護 妥 當、 四 通 八 達， 無 論
 from empire * which corner go to
chung⁴ dai³-gwok³ dik¹ na⁵-goh³ gok³-lok⁶ chin⁴-wong⁵
 從 帝 國 的 哪 個 角 落 前 往

Rome or carry goods *to there/that place all very
Loh⁴-ma⁵ waak⁶ wan⁶ foh³ do³ na⁵-lui⁵ do¹ sap⁶-fan¹
羅馬 或 運 貨 到 那裏 , 都 十分

convenient Shipping constantly * busy
fong¹-bin⁶ Suen¹-jek³ ging¹-seung⁴ joi⁶ faan⁴-mong⁴ dik¹
方便 。 船隻 經常 在 繁忙 的

trading [?] waterway/ship channel on go back & forth *at
tung¹-seung¹ hong⁴-do⁶ seung⁶... wong⁵-loi⁴ joi⁶
通商 航道 上 往來 , 在

Rome nearby * Ostia harbour discharged *
Loh⁴-ma⁵ foo⁶-gan⁶ dik¹ o³-si¹-dai³-a³ gong² se³-foh³ ba²
羅馬 附近 的 奧斯蒂亞 港 卸貨 , 把

food and luxury goods bring to Rome
leung⁴-sik⁶ woh⁴ che¹-chi²-ban² daai³-do³ Loh⁴-ma⁵
糧食 和 奢侈品 帶到 羅馬 。

C.E. century Rome */s population by far
Gung¹-yuen⁴ sai¹-gei² Loh⁴-ma⁵ dik¹ yan⁴-hau² yuen⁵
公元 1 世紀 , 羅馬 的 人口 遠

exceed one million Perhaps half the number
chiu¹-gwoh³ yat¹-baak³-maan⁶ Ya⁵-hui² boon³-so³
超過 一百萬 。 也許 半數

population all are slaves among some are
yan⁴-hau² do¹ si⁶ no⁴-dai⁶ dong¹-jung¹ yau⁵-dik¹ si⁶
人口 都 是 奴隸 , 當 中 有 的 是

sentence [of-ed] punishment * criminal some are be
poon³-liu⁵ ying⁴ dik¹ jui⁶-faan⁶ yau⁵-dik¹ si⁶ bei⁶
判 了 刑 的 罪犯 , 有 的 是 被

sell/peddle or be parents abandon * children
faan³-maai⁶ waak⁶ bei⁶ foo⁶-mo⁵ wai⁴-hei³ dik¹ yi⁴-tung⁴
販賣 或 被 父 母 遺棄 的 兒 童 ,

some are Rome legion capture *[past action] *
yau⁵-dik¹ si⁶ Loh⁴-ma⁵ gwan¹-tuen⁴ juk¹ loi⁴ dik¹
有 的 是 羅 馬 軍 團 捉 來 的

prisoner-of-war Captive among include some
foo¹-lo⁵ Foo¹-lo⁵ dong¹-jung¹ baau¹-koot³ yat¹-se¹
俘 虜 。 俘 虜 當 中 包 括 一 些

come from Jerusalem * Jews they
loi⁴-ji⁶ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴ ta¹-moon⁴
來 自 耶 路 撒 冷 的 猶 太 人 , 他 們

are Rome * Pompeii [army] general *
si⁶ Loh⁴-ma⁵ dik¹ Pong⁴-pooi⁴ jeung¹-gwan¹ joi⁶
是 羅 馬 的 龐 培 將 軍 在

C.E. before year capture
Gung¹-yuen⁴ chin⁴ nin⁴ gung¹-haam⁶
公 元 前 63 年 攻 陷

Jerusalem after be carry off */to Rome become
Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵ hau⁶ bei⁶ lo⁵ do³ Loh⁴-ma⁵ jo⁶
耶路撒冷 後，被 擄 到 羅馬 做

slaves
no⁴-dai⁶ dik¹
奴隸 的。

Rome * freemen for the most part are poor people
Loh⁴-ma⁵ dik¹ ji⁶-yau⁴-man⁴ daai⁶-doh¹ si⁶ kung⁴-yan⁴
羅馬 的 自由民 大多 是 窮人，
live * be crowded * many storey/floor building of 2+ storeys in
jue⁶ joi⁶ yung²-jai¹ dik¹ doh¹ chang⁴ lau⁴-fong⁴ lui⁵
住 在 擁擠 的 多 層 樓房 裏，
rely on government * subsidy make a living
kaa³ jing³-foo² dik¹ bo²-joh⁶-gam¹ gwoh³-woot⁶
靠 政府 的 補助金 過活。

However Rome after all is capital [city] emperor
Bat¹-gwoh³ Loh⁴-ma⁵ bat¹-ging² si⁶ sau²-do¹ wong⁴-dai³
不過，羅馬 畢竟 是 首都，皇帝

build[-ed] some extremely spectacular *
hing¹-gin³-liu⁵ yat¹-se¹ gik⁶-kei⁴ jong³-goon¹ dik¹
興建了 一些 極其 壯觀 的

building include theatres and large scale
gin³-juk¹-mat⁶ baau¹-koot³ kek⁶-yuen² woh⁴ daai⁶-ying⁴
建築物，包括 劇院 和 大型

stadiums */to the people supply free [of charge]
wan⁶-dung⁶-cheung⁴ wai⁴ man⁴-jung³ tai⁴-gung¹ min⁵-fai³
運動場，為 民衆 提供 免費

* entertainment for example stage performance/play
dik¹ yue⁴-lok⁶ lai⁶-yue⁴ mo⁵-toi⁴... biu²-yin²
的 娛樂，例如 舞台 表演、

compete with sword activity chariot competition etc.
bei² gim³ woot⁶-dung⁶ ma⁵-che¹ bei²-choi³ dang²
比 劍 活動、馬車 比賽 等。

Mesopotamia And Egypt
 Mei⁵-saak³-bat¹-daat⁶-mai⁵-a³... Woh⁴ oi¹-kap⁶
 美索不達米亞 和 埃及

*/s Jews
 Dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴
 的 猶太人

Jesus Christ Age/period * Judea Nation
 Ye⁴-so¹ Gei¹-duk¹ Si⁴-doi⁶ Dik¹ Yau⁴-taai³ Man²-juk⁶
 《 耶穌 基督 時代 的 猶太 民族

History B.C.E. year C.E.
 Si² Gung¹-yuen⁴-chin⁴ nin⁴ Gung¹-yuen⁴
 史 》 (公元 前 175 年 - 公元 135

year English language say *
 nin⁴ Ying¹-yue⁵ suet³ Joi⁶
 年) (英語) 說 : “ 在

Mesopotamia Media and
 Mei⁵-saak³-bat¹-daat⁶-mai⁵-a³... Mai⁵-dai²-a³ woh⁴
 美索不達米亞 、 米底亞 和

Babylonia many people also are ten tribes
 Ba¹-bei²-lun⁴-nei⁴-a³ hui²-doh¹ yan⁴ do¹ si⁶ sap⁶ bo⁶-juk⁶
 巴比倫尼亞 , 許多 人 都 是 十 部族

* Israel country and Judah [nation]
 dik¹ Yi⁵-sik¹-lit⁶ gwok³ woh⁴ Yau⁴-daai⁶-gwok³
 的 [以色列] 國 和 猶大國

people */s descendants Their ancestors be by
 yan⁴-man⁴ dik¹ hau⁶-doi⁶ Ta¹-moon⁴-dik¹ jo²-sin¹ si⁶ bei⁶
 人民 的 後代 。 他們 的 祖先是 被

The Assyrians and Babylonians drive out */to these
 A³-sut⁶-yan⁴ woh⁴ Ba¹-bei²-lun⁴-yan⁴ kui¹-juk⁶ do³ je⁵-se¹
 亞述人 和 巴比倫人 驅逐 到 這些

district * According to Ezra say be
 dei⁶-kui¹ dik¹ Gui³ Yi⁵-si¹-laai¹-gei³ suet³ bei⁶
 地區 的 ” 據 以斯拉記 2:64 說 , 被

carry off */to Babylon * Israelites among
 lo⁵ do³ Ba¹-bei²-lun⁴ dik¹ Yi⁵-sik¹-lit⁶-yan⁴ jung¹
 擄 到 巴比倫 的 以色列人 中 ,

there are only MW males bring -ing
 ji²-yau⁵ goh³ naam⁴-ding¹ daai³ jeuk⁶
 只有 42,360 個 男丁 帶 着

their house-hold return to Jerusalem
ta¹-moon⁴-dik¹ ga¹-guen³ faan²-wooi⁴ Ye⁴-lo⁶-saat³-laang⁵
他們的 家眷 返回 耶路撒冷。

This MW matter/affair occur in B.C.E.
Je⁵ gin⁶ si⁶ faat³-sang¹ yue¹ Gung¹-yuen⁴-chin⁴
這 件 事 發 生 於 公 元 前 537

year Historian Josephus point out
nin⁴ Lik⁶-si²-hok⁶-ga¹ Yeuk³-sat¹-foo¹-si¹ ji²-chut¹
年。 歷史學家 約瑟夫斯 指出，

C.E. century live * Babylonian
Gung¹-yuen⁴ sai³-gei² jue⁶ joi⁶ Ba¹-bei²-lun⁴-nei⁴-a³
公 元 1 世 紀， “ 住 在 巴 比 倫 尼 亞

district * Jews number tens of thousands
yat¹-daai³ dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴ so³-yi²-maan⁶-gai³
一 帶 ” 的 猶 太 人 數 以 萬 計。

C.E. until century during these region
Gung¹-yuen⁴ ji³ sai³-gei² kei⁴-gaan¹ je⁵-se¹ dei⁶-kui¹
公 元 3 至 5 世 紀 期 間， 這 些 地 區

* Jews compile[-ed] Babylon
dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴ pin¹-se²-liu⁵ Ba¹-bei²-lun⁴
的 猶 太 人 編 寫 了 《 巴 比 倫

Talmud
Taap³-muk⁶-dak¹
塔 木 德 》。

There are documents can prove at least as early as
Yau⁵ man⁴-hin³ hoh²-yi⁵ jing³-ming⁴ ji³-siu² jo²
有 文 獻 可 以 證 明， 至 少 早

* B.C.E. century already there are some
joi⁶ Gung¹-yuen⁴-chin⁴ sai³-gei² jau⁶ yau⁵ yat¹-se¹
在 公 元 前 6 世 紀， 就 有 一 些

Jews live *in Egypt [-ed] At that time
Yau⁴-taai³-yan⁴ jue⁶ joi⁶ oi¹-kap⁶ liu⁵ Dong¹-si⁴
猶 太 人 住 在 埃 及 了。 當 時

Jeremiah to Egypt every place include
Ye⁴-lei⁶-mai⁵ heung³ oi¹-kap⁶ gok³-dei⁶ baau¹-koot³
耶 利 米 向 埃 及 各 地 —— 包 括

Noph * Jews convey[-ed]
Noh⁴-fat¹ dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴ chuen⁴-daat⁶-liu⁵
挪 弗 —— 的 猶 太 人 傳 達 了

a message Jeremiah Apparently
yat¹-goh³ sun³-sik¹ Ye⁴-lei⁶-mai⁵-sue¹ Hon³-loi⁴
一 個 信 息 * (耶 利 米 書 44:1) 看 來

*in Hellenistic period there are very many Jews
joi⁶ Hei¹-laap⁶-fa³ si⁴-kei⁴ yau⁵ han²-doh¹ Yau⁴-taai³-yan⁴
在 希 臘 化 時 期， 有 很 多 猶 太 人

migrate Egypt According to Josephus say
 yi⁴-gui¹ oi¹-kap⁶ Gui³ Yeuk³-sat¹-foo¹-si¹ suet³
 移居 埃及 。 據 約瑟夫斯 說 ，
 earliest */in Egypt */s Alexandria living as alien *
 jui³-jo² joi⁶ oi¹-kap⁶ dik¹ A³-lik⁶-saan¹-daai⁶ kiu¹-gui¹ dik¹
 最早 在 埃及 的 亞歷山大 僑居 的
 people just already include Jews Afterwards
 yan⁴ jau⁶ yi⁵-ging¹ baau¹-koot³ Yau⁴-taai³-yan⁴ Hau⁶-loi⁴
 人 ， 就 已經 包括 猶太人 。 後來 ，
 this city have one part be divide for
 je⁵-goh³ sing⁴ yau⁵ yat¹ bo⁶-fan⁶ bei⁶ waak⁶-fan¹ kap¹
 這個 城 有 一 部分 被 劃分 給
 Jews to reside C.E. century
 Yau⁴-taai³-yan⁴ gui¹-jue⁶ Gung¹-yuen⁴ sai³-gei²
 猶太人 居住 。 公元 1 世紀 ，
 Judea author Philo assert he have
 Yau⁴-taai³ jok³-ga¹ Fei¹-lok³... suen¹-ching¹ ta¹ yau⁵
 猶太 作家 斐洛 宣稱 ， 他 有
 one million MW fellow countryman live */in Egypt
 yat¹-baak³-maan⁶ goh³ tung⁴-baau¹ jue⁶ joi⁶ oi¹-kap⁶
 一百萬 個 同胞 住 在 埃及
 every place from Libya boundary */to
 gok³-dei⁶ chung⁴ Lei⁶-bei²-a³ bin¹-gaai³ do³
 各地 ， 從 “ 利比亞 邊界 到
 Ethiopia boundary
 oi¹-choi³-ngoh⁴-bei²-a³ bin¹-gaai³
 埃塞俄比亞 邊界 ” 。

Footnote

Geuk³-jue³
 [腳注]

Noph also call/name Memphis
 * Noh⁴-fat¹ yau⁶ ching¹ Maang⁶-fei²-si¹
 * 挪弗 又 稱 孟斐斯 。 ▽

Pontus */s Christian
Boon²-do¹ Dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴
 本都 的 基督徒

C.E. year Pentecost Peter
 Gung¹-yuen⁴ 33 nin⁴ Ng⁵-chun⁴-jit³ Bei²-dak¹
 公元 33 年 五旬節 , 彼得

deliver[-ed] a MW speech audience among
 faat³-biu²-liu⁵ yat¹ faan¹ gong²-wa⁶ ting¹-jung³ jung¹
 發表了 一 番 講話 , 聽眾 中

some Jews are from Asia Minor northern part
 yau⁵-se¹ Yau⁴-tai³-yan⁴ si⁶ chung⁴ Siu²-a³-sai³-a³ bak¹-bo⁶
 有些 猶太人 是 從 小亞細亞 北部

* Pontus come * Acts
 dik¹ Boon²-do¹ loi⁴ dik¹ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 的 本都 來 的 。 (使徒行傳 2:9)

Obviously them among * some people
 Hin²-yin⁴ ta¹-moon⁴ dong¹-jung¹ dik¹ yat¹-se¹ yan⁴
 顯然 , 他們 當 中 的 一 些 人

afterwards * kingdom good news take/carry report back
 hau⁶-loi⁴ ba² wong⁴-gwok³ ho² siu¹-sik¹ daai³ wooi⁴
 後來 把 王國 好 消息 帶 回

native place because Peter * first MW letter
 ga¹-heung¹ yan²-wai⁶ Bei²-dak¹ joi⁶ dai⁶-yat¹ fung¹ sun³
 家鄉 , 因為 彼得 在 第一 封 信

in say his letter is write to scatter */in
 jung¹ suet³ ta¹-dik¹ sun³ si⁶ se² kap¹ fan¹-saan³ joi⁶
 中 說 , 他的 信 是 寫 給 “ 分散 ” 在

every place * believer * include Pontus */s
 gok³-dei⁶ dik¹ sun³-to⁴ dik¹ baau¹-koot³ Boon²-do¹ dik¹
 各 地 的 信 徒 的 , 包 括 本 都 的

believer 1 Peter From Peter
 sun³-to⁴ Bei²-dak¹ Chin⁴-sue¹ Chung⁴ Bei²-dak¹
 信 徒 。 * (彼 得 前 書 1:1) 從 彼 得

*/s letter can see these Christians
 dik¹ sun³ hoh²-yi⁵ hon³-chut¹ je⁵-se¹ Gei¹-duk¹-to⁴
 的 信 可 以 看 出 , 這 些 基 督 徒

for the sake of faith * experience all kinds of
 wai⁶-liu⁵ sun³-yeung⁵ yi⁴ ging¹-lik⁶ jung²-jung²
 為 了 信 仰 而 經 歷 “ 種 種

test/trial feel grieved 1 Peter
 hau²-yim⁶ gam²-do³ yau¹-sau⁴ Bei²-dak¹ Chin⁴-sue¹
 考 驗 ” , 感 到 “ 憂 愁 ” 。 (彼 得 前 書

These test/trial very possibly include suffer
 Je⁵-se¹ haau²-yim⁶ han² hoh²-nang⁴ baaui¹-koot³ jo¹-do³
 1:6) 這些 考驗 很 可能 包括 遭到
 opposition or persecution
 faan²-dui³ waak⁶ bik¹-hoi⁶
 反對 或 迫害。

We from Pliny the Younger * write *
 Ngo⁵-moon⁴ chung⁴ Siu²-po²-lam⁴-nei⁴ soh² se² dik¹
 我們 從 小普林尼 所寫的
 one MW letter see Pontus */s Christian
 yat¹ fung¹ sun³ hon³-chut¹ Boon²-do¹ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴
 一封信 看出，本都的基督徒
 afterwards yet/still face test/trial Pliny the Younger
 hau⁶-loi⁴ ying⁴ min⁶-dui³ haau²-yim⁶ Siu²-po²-lam⁴-nei⁴
 後來 仍 面對 考驗。 小普林尼
 is Roman province [Bible] Bithynia and Pontus
 si⁶ Loh⁴-ma⁵ hang⁴-saang² Bei³-tui¹-nei⁴ kap⁶ Boon²-do¹
 是羅馬 行省 庇推尼 及 本都
 * governor he approximately * C.E. year
 dik¹ jung²-duk¹ ta¹ daai⁶-yeuk³ joi⁶ Gung¹-yuen⁴ nin⁴
 的 總督，他 大約 在 公元 112 年
 in Pontus write a letter to emperor Trajan
 yue¹ Boon²-do¹ se²-sun³ kap¹ wong⁴-dai³ To⁴-lai¹-jan¹
 於 本都 寫信 給 皇帝 圖拉真，
 indicate/point out Christianity * unhealthy trends & evil practices
 ji²-chut¹ Gei¹-duk¹-gaau³ dik¹ wai¹-fung¹-che⁴-hei³
 指出 基督教 的 “ 歪風邪氣 ”
 threaten[-ing] every MW person no matter male-female
 wai¹-hip³-jeuk⁶ moo⁵-yat¹ goh³ yan⁴ bat¹-lun⁶ naam⁴-nui⁵
 威脅着 每一 個人，不論 男女
 old or young rich or poor; rank high or low All be accuse are
 lo⁵-siu³ pan⁴-foo³-gwai³-jin⁶ Faan⁴ bei⁶ ji²-hung³ si⁶
 老少、貧富貴賤。凡 被 指控 是
 Christians * Pliny the Younger even give him
 Gei¹-duk¹-to⁴ dik¹ Siu²-po²-lam⁴-nei⁴ do¹ kap¹ ta¹
 基督徒 的，小普林尼 都 給他
 opportunity deny faith Who unwilling
 gei¹-wooi⁶ fau²-ying⁶ sun³-yeung⁵ Sui⁴ bat¹-hang²
 機會 否認 信仰。誰 不肯
 deny Pliny the Younger just * him put to death who
 fau²-ying⁶ Siu²-po²-lam⁴-nei⁴ jau⁶ ba² ta¹ chue⁵-kue³ sui⁴
 否認，小普林尼 就 把他 處決；誰
 revile & curse [?] Christ or to Trajan */s
 jau³-joh³ Gei¹-duk¹ waak⁶ heung³ To⁴-lai¹-jan¹ dik¹
 咒詛 基督，或 向 圖拉真的

statue or to the [?] gods read aloud prayer
 diu¹-jeung⁶ waak⁶ jue¹ san⁴ long⁵-duk⁶ to²-man⁴
 雕像 或 諸 神 朗讀 禱文 ,
 Pliny the Younger then * him release/set free
 Siu²-po²-lam⁴-nei⁴ jau⁶ ba² ta¹ sik¹-fong³
 小普林尼 就 把 他 釋放 。
 Pliny the Younger recognize * these things in
 Siu²-po²-lam⁴-nei⁴ sing⁴-ying⁶ joi⁶ je⁵-se¹ si⁶ seung⁶ ...
 小普林尼 承認 , 在 這些 事 上 ,
 true Christians how also unwilling give in
 jan¹ Gei¹-duk¹-to⁴ jam²-moh¹ ya⁵ bat¹-hang² jau⁶-faan⁶
 “真 基督徒 怎麼 也 不肯 就範 ” 。

Footnote
 Geuk³-jue³
 [腳注]

* Bible */s original language in be translated as [?] scatter *
 Joi⁶ Sing³-ging¹ dik¹ yuen¹-man⁴ lui⁵ yik⁶-jo⁶ fan¹-saan³ dik¹
 * 在 聖經 的 原文 裏 , 譯做 “ 分散 ” 的
 Greek language phrase originate from a word this word specially
 Hei¹-laap⁶-yue⁵ duen²-yue⁵ yuen⁴-ji⁶ yat¹-goh³ chi⁴ je⁵-goh³ chi⁴ juen¹
 希臘語 短語 源自 一個 詞 , 這個 詞 專
 indicate Jews be scatter */to every place this make clear earliest
 ji² Yau⁴-taai³-yan⁴ bei⁶ fan¹-saan³ do³ gok²-dei⁶ je⁵ biu²-ming⁴ jui³-jo²
 指 猶太人 被 分散 到 各地 , 這 表明 最早
 period convert to [?] Christianity * very many also are Jews
 kei⁴ gwai¹-sun³ Gei¹-duk¹-gaau³ dik¹ han²-doh¹ do¹ si⁶ Yau⁴-taai³-yan⁴
 期 歸信 基督教 的 很多 都是 猶太人 。

Λ

[ordinal] Page * Box
 Dai⁶ Yip⁶ Dik¹ Foo⁶-laan⁴
 [第 27 頁 的 附欄]

Convert to [?] * People Indicate * Is
 Gwai¹-sun³ Dik¹ Yan⁴ Ji² Dik¹ Si⁶
 “ 歸信 的 人 ” 指 的 是
 What People
 Sam⁶-moh¹ Yan⁴
 甚麼 人 ?

C.E. year Pentecost Peter to
 Gung¹-yuen⁴ nin⁴ Ng⁵-chun⁴-jit³ Bei²-dak¹ heung³
 公元 33 年 五旬節，彼得 向
 a MW/crowd people preach audience among
 yat¹ kwan⁴ yan⁴ chuen¹-do⁶ ting¹-jung³ dong¹-jung¹
 一 群 人 傳道，聽衆 當中
 there are Jews and convert [?] * people
 yau⁵ Yau⁴-taai³-yan⁴ woh⁴ gwai¹-sun³ dik¹ yan⁴
 有 “ 猶太人 和 歸信 的 人 ”。

Acts
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 2:10)

Some proper qualifications * men assigned to [?]
 Yau⁵-se¹ hap⁶ ji¹-gaak³ dik¹ naam⁴-ji² fung⁶-paai³
 有些 合 資格 的 男子 奉派
 allocate daily food deal with this MW
 fan¹-pooi³ yat⁶-seung⁴ sin⁶-sik⁶ chue⁵-lei⁵ je⁵ gin⁶
 分配 日常 膳食，處理 這 件
 cannot not do * thing among them one MW:person is
 bat¹-hoh² bat¹ jo⁶ dik¹ si⁶ kei⁴-jung¹ yat¹ wai⁶ si⁶
 “ 不可 不 做 的 事 ”，其中 一 位 是
 Nicolaus Bible say he is an/MW Antioch
 Nei⁴-goh¹-laai¹ Sing³-ging¹ suet³ ta¹ si⁶ goh³ on¹-tai⁴-a³
 尼哥拉，聖經 說 他 是 個 “ 安提阿

* proselyte Acts
 dik¹ gwai¹-sun³-je² Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 的 歸信者 ”。(使徒行傳 6:3-5)

Proselyte or convert [?] * person indicate *
 Gwai¹-sun³-je² waak⁶ gwai¹-sun³ dik¹ yan⁴ ji² dik¹
 “ 歸信者 ” 或 “ 歸信 的 人 ” 指 的
 is convert to Judaism * non-Israelite
 si⁶ goi²-sun³ Yau⁴-taai³-gaau³ dik¹ fei¹-yi⁵-sik¹-lit⁶-yan⁴
 是，改信 猶太教 的 非以色列人。

From each respect/aspect to speak of [?] they all be
 Chung⁴ gok³ fong¹-min⁶ loi⁴-suet³ ta¹-moon⁴ do¹ bei⁶
 從 各 方面 來說，他們 都 被
 regard as Jew because they
 si⁶-wai⁴ Yau⁴-taai³-yan⁴ yan¹-wai⁶ ta¹-moon⁴
 視為 猶太人，因為 他們
 venerate & worship [?] Israel */s God observe
 ging³-fung⁶ Yi⁵-sik¹-lit⁶ dik¹ Seung⁶-dai³ jun¹-sau²
 敬奉 以色列 的 上帝，遵守
 Israel */s law not worship other gods
 Yi⁵-sik¹-lit⁶ dik¹ lut⁶-faat³ bat¹ sung⁴-baai³ kei⁴-ta¹ san⁴
 以色列 的 律法，不 崇拜 其他 神，

male * all accept[-ed] circumcision moreover all already
naam⁴ dik¹ do¹ sau⁶-liu⁵ got³-lai⁵ yi⁴-che² do¹ yi⁵-ging¹
男 的 都 受 了 割 禮 ， 而 且 都 已 經

blend/fuse enter/join Israelites among them
yung⁴ yap⁶ Yi⁵-sik¹-lit⁶-yan⁴ dong¹-jung¹
融 入 以 色 列 人 當 中 。

Banish */to Babylon * Jews *
Lau⁴-fong³ do³ Ba¹-bei²-lun⁴ dik¹ Yau⁴-taai³-yan⁴ joi⁶
流 放 到 巴 比 倫 的 猶 太 人 在
B.C.E. year be released after very many
Gung¹-yuen⁴-chin⁴ nin⁴ wok⁶-sik¹ hau⁶ han²-doh¹
公 元 前 537 年 獲 釋 後 ， 很 多

also/even migrate */to far from Israel * place
do¹ yi⁴-gui¹ do³ yuen⁵-lei⁴ Yi⁵-sik¹-lit⁶ dik¹ dei⁶-fong¹
都 移 居 到 遠 離 以 色 列 的 地 方 ，
but continue pursue Judaism Therefore
daan⁶ gai³-juk⁶ fung⁶-hang⁴ Yau⁴-taai³-gaau³ Yan¹-chi²
但 繼 續 奉 行 猶 太 教 。 因 此 ，

ancient times Mediterranean Sea Edom region * people
goo²-doi⁶ Dei⁶-jung¹-hoi² Yi⁵-dung¹ yat¹-daai³ dik¹ yan⁴
古 代 地 中 海 以 東 一 帶 的 人

concerning Judaism definitely not unfamiliar
dui³ Yau⁴-taai³-gaau³ bing⁶ bat¹ mak⁶-sang¹
對 猶 太 教 並 不 陌 生 。

Horace and Seneca etc. ancient times writer
Hoh⁶-laai¹-si¹ woh⁴ Sak¹-noi⁶-ga¹ dang² goo²-doi⁶ jok³-ga¹
賀 拉 斯 和 塞 內 加 等 古 代 作 家

point out different nation and district all have
ji²-chut¹ bat¹-tung⁴ gwok³-ga¹ woh⁴ dei⁶-kui¹ do¹ yau⁵
指 出 ， 不 同 國 家 和 地 區 都 有

very many people by Jews and their
han²-doh¹ yan⁴ sau⁶ Yau⁴-taai³-yan⁴ woh⁴ ta¹-moon⁴-dik¹
很 多 人 受 猶 太 人 和 他 們 的

faith attract so fuse/blend join/be admitted to
sun³-yeung⁵ kap¹-yan⁵ yue¹-si⁶ yung⁴ yap⁶
信 仰 吸 引 ， 於 是 融 入

Jewish society convert to [?] Judaism
Yau⁴-taai³ se³-wooi² gwai¹-sun³ Yau⁴-taai³-gaau³
猶 太 社 會 ， 歸 信 猶 太 教 。

[ordinal] Page * Map
Dai⁶ **Yip⁶** **Dik¹** **Dei⁶-to⁴**
 [第 22 頁 的 地圖]

Rome
 Loh⁴-ma⁵
 羅馬

Libya
 Lei⁶-bei²-a³
 利比亞

Alexandria
 A³-lik⁶-saan¹-daai⁶
 亞歷山大

Memphis
 Maang⁶-fei²-si¹
 孟斐斯

Egypt
 Oi¹-kap⁶
 埃及

Ethiopia
 Oi¹-choi³-ngoh⁴-bei²-a³
 埃塞俄比亞

Bithynia
 Bei³-tui¹-nei⁴
 底推尼

Pontus
 Boon²-do¹
 本都

Cappadocia
 Ka¹-paak³-doh¹-sai¹-a³
 卡帕多西亞

Antioch Syria *
 On¹-tai⁴-a³ Jui⁶-lei⁶-a³ dik¹
 安提阿 (叙利亞 的)

Jerusalem
 Ye⁴-lo⁶-saat¹-laang⁵
 耶路撒冷

Judea
 Yau⁴-dei⁶-a³
 猶地亞

Mesopotamia
 Mei⁵-saak³-bat¹-daat⁶-mai⁵-a³
 美索不達米亞

Babylon
 Ba¹-bei²-lun⁴
 巴比倫

Babylonia
 Ba¹-bei²-lun⁴-nei⁴-a³
 巴比倫尼亞

Elam
 Oi¹-laan⁴
 埃蘭

Media
 Mai³-dai²-a³
 米底亞

Parthia
 Paak³-tai⁴-a³
 帕提亞

[territorial] waters
 Sui²-wik⁶
 [水域]

Mediterranean Sea
 Dei⁶-jung¹-hoi²
 地中海

Black Sea
 Hak¹-hoi²
 黑海

Red Sea
 Hung⁴-hoi²
 紅海

The Caspian sea
 Lui²-hoi²
 裏海

Persian Gulf
 Boh¹-si¹-waan¹
 波斯灣

[ordinal] Page * Picture
Dai⁶ **Yip⁶** **Dik¹** **To⁴-pin³**
 [第 20 頁 的 圖片]

We actually hear them use our language
 Ngoh²-moon⁴ ging²-yin⁴ ting¹-gin³ ta¹-moon⁴ yung⁶ ngoh⁵-moon⁴-dik¹ yue³-yin⁴
 “ 我們 竟然 聽見 他們 用 我們的 語言 ,
 proclaim God majestic great *
 chuen⁴-gong² Seung⁶-dai³ wai¹-yim⁴ wai⁵-daai⁶ dik¹
 傳講 上帝 威嚴 偉大 的

things Acts
 si⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 事 ”—— 使徒行傳 2:11